

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

17 JUNI 1970.

WETSONTWERP

tot Wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen,

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN LIDTH de JEUDE.

DAMES EN HEREN,

De Commissie heeft in aanwezigheid van de Koninklijke Commissaris voor de Gerechtelijke Hervorming aan het onderzoek van het onderhavige wetsontwerp drie verqaderingen gewijd.

Het moet gezien worden als een verlenqstuk van het wetsontwerp n° 582 dat ons werd overgezonden door de Senaat en dat zich beperkte tot maatreqlen inzake rechtspleging en tot enkele bepalingen betreffende de bevoegdheid.

Dit ontwerp houdt meer verband met de rechterlijke inrichting. De voorgestelde wijzigingen hebben een dringend karakter en zijn het resultaat van de opgedane ervaring bij de toepassing van een aantal bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Deze wijzigingen worden tot een minimum beperkt: het is immers te vroeg om nu reeds een de hnitief

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer De Gryse.

A. - Leden: de heren Charpentier, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Leqot, de heren Duerinck, Lindernans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems, de heren Baudson, Boel, De Keulencir, Ghinne, Hurcz, Mathys, Ttbbaut, de heren Clacs (A.), Coulonvaux, Defratque, [eunehomme, Van Lidth de [eude, de heren Belmans, Lcys, de heer Havelange.

B. - Plaatsvervangers : de heren Chabert, Meyers, Remacle, Suykerbuyck, de heren Geldol, [aste, Nyflels, Radoux, de heren Lerouge, Olivier, Pede, de heer Raskin, de heer Laloux,

Zie r

666 (1969-1970) :

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2 tot 5: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

17 JUIN 1970.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1).
PAR M. VAN LIDTH de JEUDE.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission a consacré trois réunions à l'examen du présent projet de loi; le Commissaire royal à la Réforme judiciaire y a assisté.

Ce projet doit être considéré comme le prolongement du projet de loi n° 582 qui nous a été transmis par le Sénat et qui était limité à des questions de procédure et à quelques problèmes de compétence.

Le présent projet de loi concerne davantage l'organisation judiciaire. Les modifications qui sont proposées ont un caractère urgent et sont le résultat de l'expérience acquise dans l'application d'un certain nombre de dispositions du Code judiciaire. Ces modifications sont réduites à un minimum; en effet, il est trop tôt pour porter à présent un

(1) Composition de la Commission:

Président : M. De Gryse,

A. - Membres : MM. Charpentier, De Gryse, Mmo De Riemaecker-Leqot, MM. Duerinck, Lindernans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems, MM. Baudson, Boel, De Keulencir, Ghinne, Hurez, Mathys, Ttbbaut, MM. Claes (A.), Coulonvaux, Defraigne, [eunchornrne, Van Lidth de [eude, MM. Belmans, Leys, M. Havelange.

B. - Suppléants: MM. Chabert, Meyers, Remacle, Suykerbuyck, MM. Geldol, Juste, Nyflels, Radoux, MM. Lerouge, Olivier, Pede, M. Raskin, M. Laloux,

Voir:

666 (1969-1970) :

- N° 1: Projet de loi.
- NM 2 a 5: Amendements.

H. - 594.

en geldig oordeel te vellen over de deugde der bekking van de meeste nieuwe bepalingen, Wijzigingen op grote schaal veroorzaken overige rechtszekerheid... er worden problemen van transitair recht geschapen en bij de rechtspraktici wordt een gevoel van twijfel gewekt...

Van een algemene bespreking kon uitvaard geen sprake zijn daar het een reeks van disparate bepalingen betreft. Elk artikel diende dan ook afzonderlijk behandeld te worden.

**

Artikel 1.

In dit artikel wordt een wijziging voorgesteld in artikel 62 van het Gerechtelijk Wetboek. De bedoeling is een drietal kantons, met name Schaerbeek, Elsene en Sint-Joost-Ten-Node, welke in de tweede klasse zijn ingedeeld omdat zij niet in de hoofdplaats van een provincie gelegen zijn en hun bevolkingscijfer beneden de 50 000 ligt, naar de eerste klasse over te brengen. De situatie van de bedoelde kantons beantwoordt niet aan het door de wetgever beoogde doel en is nadelig, zowel voor de magistraten als voor het grefiepersoneel.

Een lid heeft doen opmerken dat de term « agglomeratie » niet wordt gedefinieerd; hij verwees in dit verband naar het door de Raad van State gemaakte voorbehoud.

De Commissie besliste de in artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek gebruikte terminologie over te nemen, nl. « een agglomeratie zoals ze door de Koning is vastgesteld ».

Op de vraag van een lid of het in dit artikel geregelde probleem zich ook niet stelt in andere grote centra, werd ontkennend geantwoord; immers in die centra telt elk kanton minstens 50 000 inwoners.

Het gewijzigde artikel 1 werd eenparig aangenomen.

Art. 2.

Dit artikel beoogt een wijziging in artikel 63 van het Gerechtelijk Wetboek: overeenkomstig dit artikel konden twee kantons van een zelfde stad tot verschillende klassen behoren (bv. Charleroi). Een dergelijke situatie is niet billijk.

Om die toestand te verhelpen wordt teruggegrepen naar de formule die in de wet van 25 juni 1889 was vastgelegd: elk kanton wordt geacht zoveel inwoners te tellen als het totale bevolkingscijfer van de gezamenlijke kantons, verdeeld in zoveel gelijke delen als er kantons zijn.

Artikel 2 werd eenparig aangenomen.

Artt. 3, 4, 5, 6, 11 en 22.

Deze artikelen beogen wijzigingen in de artikelen 66, 69, 70, 75, 88, 160 en 314 van het Gerechtelijk Wetboek en moeten samen behandeld worden.

Luiders artikel 75, komt het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank toe aan diegene van de drie voorzitters die als dusdanig de oudste in rang is. Door die regeling wilde de wetgever de gelijkheid in acht nemen die onder de drie rechtbanken moet bestaan.

In de beginperiode zou die maatregel misschien geen moeilijkheid opleveren, maar gevreesd moet worden dat in de toekomst zulks niet meer het geval zal zijn en een zekere misnoegdheid zal ontstaan wanneer een voorzitter die als zodanig de oudste is in rang, tegelijk de minste dienstjaren heeft in de magistratuur.

Uitendat definitief et valable sur la valeur de la plupart des dispositions nouvelles. Trop de modifications sont, par ailleurs, une cause d'insécurité juridique; Il en résulte des problèmes de droit transitoire et des doutes dans l'esprit des praticiens,

Il ne pouvait évidemment pas être question de procéder à une discussion générale, étant donné que l'on se trouvait devant une série de dispositions disparates. Dès lors chaque article a dû être examiné séparément.

**

Article premier,

Par cet article il est proposé de modifier l'article 62 du Code judiciaire. Le but visé est de faire passer en première classe trois cantons, à savoir ceux de Schaerbeek, Ixelles et Saint-Josse-Ten-Node, qui ont été classés en seconde classe parce qu'ils ne sont pas établis au chef-lieu de la province et parce qu'ils comptent une population de moins de 50000 habitants. La situation de ces cantons ne correspond pas au but visé par le législateur et est préjudiciable, tant pour les magistrats que pour le personnel des greffes,

Un membre a fait observer que le terme « agglomération » n'a pas été défini; il s'est référé à cet égard aux réserves formulées par le Conseil d'Etat,

La Commission a décidé de reprendre la terminologie utilisée à l'article 35 du Code judiciaire, c'est-à-dire: « une agglomération telle qu'elle est déterminée par le Roi »,

A un membre qui avait demandé si le problème réglé par le présent article ne se posait pas aussi dans d'autres grands centres, il a été répondu négativement; dans ceux-ci, en effet, chaque kanton compte au moins 50000 habitants.

L'article premier, tel qu'il a été modifié, a été adopté à l'unanimité.

Art. 2,

Cet article a pour objet de modifier l'article 63 du Code judiciaire, aux termes duquel il pouvait se produire que deux cantons desservant la même ville appartiennent à des classes différentes (par exemple, Charleroi). Cette situation n'est pas équitable.

Pour remédier à cette situation, on a repris la formule qui figurait dans la loi du 25 juin 1889; chaque kanton est réputé compter un nombre d'habitants correspondant au chiffre total de la population de tous les cantons réunis, divisé en autant de parts égales qu'il y a de cantons,

L'article 2 a été adopté à l'unanimité.

Art. 3, 4, 5, 6, 11 et 22.

Ces articles ont pour objet d'apporter des modifications aux articles 66, 69, 70, 75, 88, 160 et 314 du Code judiciaire et doivent être examinés conjointement.

Aux termes de l'article 75, la présidence du tribunal d'arrondissement revient à celui des trois présidents qui est le plus ancien en rang. Par cette réglementation, le législateur s'est efforcé de respecter l'égalité qui doit exister entre les trois juridictions.

Au cours de la période initiale cette mesure n'entraîne pas de difficultés mais il y a lieu de craindre qu'à l'avenir il n'en soit plus ainsi et qu'un certain mécontentement se fasse jour lorsqu'un président qui est le plus ancien en rang en cette qualité, a néanmoins le moins d'années de service dans la magistrature.

Het kwam er op aan de moeilijkheid uit de wvt te ruimen zonder afbreuk te doen aan het principe van de gelijkheid. Voorzitter wordt het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank, om de beurt en telkens voor een jaar, toe te vertrouwen aan ieder van de drie voorzitters.

Deze oplossing strookt overigens volkomen met de instelling van die rechtbank waarvoor er allereerst in bestaat de geschillen nopens de respectieve bevoegdheid van de verschillende gerechten te beslechten.

Deze wijziging, welke door artikel 6 wordt aangebracht in artikel 75, gaat gepaard met een aantal andere wijzigingen:

1. Reglement van de vrederechten : het lijkt niet wenselijk de uitwerking van dit reglement aan het advies van de arrondissementsrechtbank te onderwerpen; deze rechtbank lost alleen bevoegdheidsgeschillen op en moet met geen bestuurlijke taken belast worden. Het verdient voorkeur zich aan de bestaande regels en gebruiken te houden : het advies zal gegeven worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Artikel 3 wijzigt in die zin artikel 66 van het Gerechtelijk Wetboek.

2. Advies over de noodzakelijkheid een toegevoegd rechter aan te stellen om samen met de titularis een vrederecht te bedienen : om dezelfde reden als hierboven vermeld moet zulks alleen toekomen aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Artikel 4 wijzigt in die zin artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek.

3. Beslechting van eventuele moeilijkheden in verband met de verdeling van de dienst tussen de rechter titularis en de toegevoegde rechter: ook hier moet de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd zijn.

Artikel 70 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aldus gewijzigd door artikel 5,

1. Dienst in de griffie van de arrondissementsrechtbank: voor de goede gang van deze dienst is het verkieslijk hem toe te vertrouwen aan de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg.

Daardoor wordt het bijhouden van het archief vergemakkelijkt en een grote bestendigheid in de dienst verwezenlijkt.

Artikel 11 wijzigt in die zin artikel 160 van het Gerechtelijk Wetboek.

5. Problemen van de individuele voorrang: de individuele voorrang diende gewijzigd te worden nu het voorzitterschap van de arrondissementsrechtbank zijn bestendig karakter verliest. Door artikel 22 worden terzake in artikel 314 van het Gerechtelijk Wetboek de nodige wijzigingen aangebracht.

De Commissie ging akkoord met de voorgestelde wijzigingen.

De artikelen 3, 1, 5, 6, 11 en 22 werden eenparig aangenomen.

Art. 7.

Ingevolge de gewijzigde structuur van de rechtbanken van koophandel, kunnen de rechters in handelszaken niet langer voorzitter worden van deze rechtbanken. De rechters in handelszaken zullen noch tans actief blijven deelnemen aan de werkzaamheden van die gerechten. Het komt passend voor hen een zekere genoegdoening te verschaffen door de betrokkenen toe te laten in hun midden een voorzitter in handelszaken te kiezen die tot taak zal hebben de voorzitter van de rechtbank bij te staan bij de bestuurlijke leiding van de rechtbank. Het is wenselijk dat de voorzitter in

Il s'agissait d'éliminer cette difficulté, tout en respectant le principe de l'égalité. Il a été proposé d'attribuer la présidence du tribunal d'arrondissement à tour de rôle et pour un an chaque fois à chacun des trois présidents.

Cette solution cadre d'ailleurs parfaitement avec l'institution de ce tribunal, lequel ne doit avoir d'autre tâche que de trancher les conflits portant sur les compétences respectives des diverses juridictions.

Cette modification apportée par l'article 6 à l'article 75, entraîne un certain nombre d'autres modifications:

1. Règlement des justices de paix: il ne paraît pas souhaitable de faire dépendre l'élaboration de ces règlements de l'avis du tribunal d'arrondissement; ce tribunal ne fait que régler des conflits de compétence et il ne convient pas de lui conférer une fonction administrative. Il est préférable de s'en tenir aux règles et usages existants: l'avis sera donné par le président du tribunal de première instance. L'article 3 modifie en ce sens l'article 66 du Code judiciaire.

2. L'avis sur la nécessité de désigner un juge de complément appelé à assurer le service d'une justice de paix, concurremment avec le titulaire: pour les mêmes raisons que celles susmentionnées il doit appartenir exclusivement au président du tribunal de première instance de donner cet avis. L'article 4 modifie en ce sens l'article 69 du Code judiciaire.

3. Règlement des difficultés éventuelles relatives à la répartition du service entre le juge titulaire et le juge de complément; dans ce cas également, le président du tribunal de première instance doit être compétent.

L'article 70 du Code judiciaire est modifié en ce sens par l'article 5.

1. Service du greffe du tribunal d'arrondissement: pour la bonne marche de ce service, il est préférable de le confier au greffier en chef du tribunal de première instance.

Cette mesure facilitera la tenue à jour des archives et assurera une plus grande continuité dans le service.

L'article 11 modifie en ce sens l'article 160 du Code judiciaire.

5. Problème des préseances individuelles: celles-ci devaient être modifiées étant donné que la présidence du tribunal d'arrondissement a perdu son caractère permanent. L'article 22 apporte les modifications nécessaires à cet effet à l'article 314 du Code judiciaire.

La Commission a marqué son accord sur les modifications proposées.

Les articles 3, 4, 5, 6, 11 et 22 ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 7.

A la suite des modifications intervenues dans la structure des tribunaux de commerce, les juges consulaires ne peuvent plus accéder à la présidence de ces tribunaux. Toutefois, les juges consulaires continueront à participer activement aux travaux de ces juridictions. Il apparaît opportun de leur accorder une certaine satisfaction en permettant aux intéressés d'élire, en leur sein, un président consulaire chargé d'assister le président du tribunal dans la direction administrative de ce dernier. Il est souhaitable par exemple que le président consulaire donne

handelszaken. bv. zijn advies geeft, over de kandidaat-rechters in haud elszakn en de elnee mt aan het urtwerken van de dienstregeling.

Artikel 7 dat artikel 85 van het Gerechtelijk Wetboek in de zin als hierboven vermeld aanvult, werd eenparig aangenomen.

Art. 8,

Bij de vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel moest, gelet op het gering aantal zaken in sommige arrondissementen, het aantal beroepsmagistraten tot één rechter beperkt worden.

De arbeidsrechtbank moet evenwel in de geschillen betreffende de zaken bedoeld in artikel 581 van het Gerechtelijk Wetboek bestaan uit twee rechters in de arbeidsrechtbank en één rechter in sociale zaken die als zelfstandige benoemd is (artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek),

Om de rechtbank conform de wet te kunnen samenstellen, moet het mogelijk zijn een beroep te doen op de plaatsvervangende rechters. Artikel 87 van het Gerechtelijk Wetboek wordt in die zin aangevuld door artikel 8 van dit ontwerp.

Een lid kante zich tegen de benoeming van plaatsvervangende rechters om bestendige functies te vervullen. Hij vroeg waarom niet twee rechters-assessoren als zelfstandigen kunnen benoemd worden: artikel 81 zou in die zin kunnen aangevuld worden.

Een lid stelde voor dat een beroep zou worden gedaan op één van de rechters uit de rechtbank van eerste aanleg om de onvolledige rechtbank aan te vullen.

Eventueel zou hieromtrent het advies van de Commissie voor de Tewerkstelling en de Arbeid kunnen ingewonnen worden.

De Koninklijke Commissaris wees de voorgestelde wijziging van artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek van de hand. Hij deed opmerken dat het bedoelde artikel zeer uitvoerig werd besproken tijdens de parlementaire behandeling van het Gerechtelijk Wetboek.

Als groot bezwaar tegen de voorgestelde wijziging werd toen aangevoerd dat het kan gebeuren dat principiële vragen opgeworpen worden voor een rechtbank bestaande uit drie rechters waarvan ten minste twee dezelfde belangen kunnen hebben als een van de betrokken partijen.

Een aantal leden koriden met dit antwoord geen vrede nemen.

Artikel 8 werd aangenomen met 11 stemmen tegen 4, na weglating in het tweede lid van het woord « wettelijke ».

Het kwam de Commissie voor dat dit woord overbodig is.

Art. 9.

Er zij op gewezen dat over de Wijzigingen in artikel 88, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek werd gehandeld bij de bespreking van artikel 3.

Het is noodzakelijk gebleken de tekst van artikel 88 dat de bevoegdheid van de kamers van de rechtbanken van eerste aanleg regelt, aan te vullen ingevolge de conflicten welke gerezen zijn tussen de jeugdrechtbanken (wet van 8 april 1965) en de burgerlijke rechtbanken.

De geschillen vinden hun oorsprong in de bepalingen van artikel 7 van de wet van 8 april 1965 welke aan de jeugdrechtbanken uitsluitende bevoegdheid verlenen in sommige burgerlijke zaken: uit die bepaling werd afgeleid dat de burgerlijke rechtbank onbevoegd is om kennis te nemen van aangelegenheden welke de wet bij uitsluiting voor de jeugdrechtbank heeft bestemd.

son avis au sujet des candidatures conculaires et prenne part à l'élaboration du règlement du service.

L'article 7 complétant l'article 85 du Code judiciaire dans le sens précité a été adopté à l'unanimité.

Art. 8,

Pour la fixation du cadre du personnel des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce il a fallu, compte tenu du nombre restreint d'affaires dans certains arrondissements, limiter le nombre des magistrats de carrière à un juge.

Néanmoins, dans les litiges relatifs aux affaires visées à l'article 581 du Code judiciaire, le tribunal du travail doit se composer de deux juges au tribunal du travail, et d'un juge social nommé au titre de travailleur indépendant (article 81 du Code judiciaire).

Pour pouvoir composer le tribunal conformément à la loi, il doit être possible de faire appel aux juges suppléants.

L'article 87 du Code judiciaire est complété en ce sens par l'article 8 du présent projet de loi.

Un membre s'est opposé à la nomination de juges suppléants en vue de remplir des fonctions permanentes. Il a demandé pourquoi il n'est pas possible de nommer deux juges assesseurs au titre de travailleur indépendant: l'article 81 pourrait être complété en ce sens.

Un membre a proposé de faire appel à l'un des juges du tribunal de première instance pour compléter le siège.

Le cas échéant, l'avis de la Commission de l'Emploi et du Travail pourrait être recueilli à ce sujet.

Le Commissaire royal a rejeté la modification proposée à l'article 81 du Code judiciaire. Il a fait observer que cet article a été longuement examiné lors de la discussion parlementaire du Code judiciaire.

À l'époque, la modification proposée s'est heurtée à l'objection suivante: il peut arriver que des questions de principe soient soulevées devant un tribunal se composant de trois juges, dont deux au moins peuvent avoir des intérêts identiques à ceux de l'une des parties en cause.

Un certain nombre de membres ont déclaré ne pas pouvoir accepter ce point de vue.

L'article 8 a été adopté par 11 voix contre 4, après suppression, dans le deuxième alinéa, du mot « légal ».

Votre Commission a estimé que ce mot était superflu.

Art.9.

Il convient de faire observer que les modifications apportées à l'alinéa premier de l'article 88 du Code judiciaire ont été traitées lors de la discussion de l'article 3.

Il est apparu nécessaire de compléter le texte de l'article 88 qui règle la compétence des chambres d'un tribunal de première instance et ce, en raison des conflits qui se sont produits entre les tribunaux de la jeunesse (loi du 8 avril 1965) et les tribunaux civils.

Ces conflits trouvent leur origine dans les dispositions de l'article 7 de la loi du 8 avril 1965 qui attribue aux tribunaux de la jeunesse une compétence exclusive en certaines matières civiles; on en a déduit que le tribunal civil est incompétent pour connaître d'affaires que la loi a réservées à titre exclusif au tribunal de la jeunesse.

Anderzels zou ook de instelling van de beslagrechter een andere bron van conflicten kunnen worden, daar de wet die de rechter bevoegdheid heeft gegeven om kennis te nemen van alle geschillen inzake bewarende beslag en midde ten tot tenuitvoerlegging.

Uit wat voorafgaat blijkt overduidelijk dat een regeling moet getroffen worden voor de betrekkingen tussen de afdelingen die de rechtbank van eerste aanleg vormen en ook voor de betrekkingen tussen de burgerlijke rechtbank en de beslagrechter.

Op grond van de in de memorie van toelichting uitvoerig aangehaalde elementen, verleent het onderhavige ontwerp de voorzitter van de rechtbank de bevoegdheid om de geschillen te regelen die zouden kunnen ontstaan ingevolge de toewijzing van een zaak aan een bepaalde afdeling, aan een bepaalde kamer of zelfs aan een rechter, in casu de beslagrechter.

De voorgestelde oplossing gaf de Commissie algehele voldoening.

Artikel 9 werd eenparig aangenomen.

Art. 9bis.

De heer Saint-Remy heeft een amendement ingediend er toe strekkend het ambt van kamervoorzitter bij het Hof van Cassatie weer in te voeren (Stuk n° 666/2).

De bedoeling van de auteur was een zeker parallelisme te bewerkstelligen met de Raad van State waar overeenkomstig een thans bij de Kamer aanhangig wetsontwerp vier kamervoorzitters worden ingesteld.

De Minister kantte zich tegen dit amendement.

Het opnieuw invoeren van het ambt van kamervoorzitter in het Hof van Cassatie zou aanleiding geven tot talloze moeilijkheden. Ingevolge deze uitleg trok de heer Saint-Remy zijn amendement in.

Art. 10.

Door dit artikel wordt voorgesteld dat naast de politiecommissarissen ook agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten mogen aangesteld worden om de procureur des Konings en zijn substituten bij te staan in de uitoefening van hun ambt bij de politierechtbank.

Deze maatregel is verantwoord daar in de grote rechtbanken het huidige personeel niet langer aan de behoeften van de dienst kan voldoen.

Door een aantal leden werd gewezen op de malaise welke op dit ogenblik heerst bij de gemeentelijke politiecommissarissen: zij vrez en namerlijk dat op korte of lange termijn aan hun medewerking een einde zal gemaakt worden. De vraag werd ook gesteld of het voorgestelde systeem geen aanleiding zal geven tot een aanvullende moeilijkheid. Hoe kan men er aan denken een beroep te doen op agenten van de gerechtelijke politie, waar het voor iedereen duidelijk is dat de personeelsformatie van deze laatste onvoldoende is?

Het lid stelde voor dat slechts een beroep zou gedaan worden op agenten van de gerechtelijke politie indien er geen politiecommissarissen ter beschikking worden gesteld.

Door de Minister werd geantwoord dat het geenszins in de bedoeling ligt een einde te maken aan de medewerking van de gemeentelijke politiecommissarissen.

Enkele leden waren van mening dat de ideale formule erin zou bestaan dat het ambt van openbaar ministerie bij de politierechtbank door substituten van de procureurs des Konings zou waargenomen worden.

Er werd op gewezen dat zulks wegens de moeilijkheden welke ondervonden worden bij de recrutering praktisch niet

D'autre part, l'institution du juge des saisies pourrait constituer une autre source de conflits, la loi ayant attribué compétence à ce juge pour connaître de tous les litiges qui ont trait aux saisies conservatoires et aux voies d'exécution.

Il apparaît clairement de ce qui précède qu'il faut régler les rapports entre les sections qui composent le tribunal de première instance et même entre le tribunal civil et le juge des saisies.

Sur la base des éléments développés en détail dans l'exposé des motifs, le présent projet attribue au président du tribunal compétence pour régler les litiges qui pourraient se produire par suite de l'attribution d'une affaire à une section donnée, à une chambre déterminée ou même à un juge, in casu le juge des saisies.

La solution proposée a donné entière satisfaction à la Commission.

L'article 9 a été adopté à l'unanimité.

Art. 9bis.

M. Saint-Remy a présenté un amendement tendant à réinstaurer la fonction de président de chambre à la Cour de cassation (Doc. n° 666/2).

Le but de l'auteur est de réaliser un certain parallélisme avec le Conseil d'Etat au sein duquel quatre présidents de chambre sont institués en vertu d'un projet de loi dont la Chambre est actuellement saisie.

Le Ministre s'est opposé à cet amendement.

La réinstauration de la fonction de président de chambre à la Cour de cassation donnerait lieu à d'innombrables difficultés. A la suite de ces explications, M. Saint-Remy a retiré son amendement.

Art. 10.

Cet article prévoit la possibilité de nommer aussi, outre les commissaires de police, des agents de la police judiciaire près les parquets afin d'assister le procureur du Roi et ses substituts dans l'exercice de leurs fonctions au tribunal de police.

Cette mesure se justifie du fait que, dans les tribunaux importants, le personnel actuel ne suffit plus à assurer les nécessités du service.

Un certain nombre de membres ont attiré l'attention sur le malaise régnant actuellement parmi les commissaires de police communaux; ils craignent notamment que tôt ou tard il soit mis fin à leur collaboration. Il a été également demandé si le régime proposé n'entraînera pas une difficulté supplémentaire. Comment est-il possible de songer à faire appel à des agents de la police judiciaire alors que tout le monde se rend compte de ce que les effectifs de cette police sont insuffisants?

Un membre a proposé de faire appel aux agents de la police judiciaire uniquement lorsqu'il n'y a pas de commissaires de police mis à la disposition.

Le Ministre a répondu qu'il n'avait nullement l'intention de mettre fin à la collaboration des commissaires de police communaux.

Certains membres ont émis l'avis que la formule idéale consisterait à permettre aux substituts du procureur du Roi d'exercer la fonction de ministère public auprès des tribunaux de police.

Il a été souligné que cette formule n'était pas réalisable pratiquement, en raison des difficultés rencontrées dans le

te verwezenlijken is. De tekst van artikel 156 van het Gerechtelijk Wetboek staat nochtans een dergelijke oplossing niet in de weg.

De heer Coulonvaux diende een amendement in (Stuk n° 666/3) waarbij in de tekst van artikel 156, zoals die gewijzigd wordt door artikel 10 van het ontwerp, vóór de woorden « of door gerechtelijke officieren ... » de woorden « bij ontstentenis » ingevoegd worden.

Naar het oordeel van de heer Coulonvaux moet men alleen dan een beroep doen op de gerechtelijke politie, wanneer door de gemeente geen politiecommissaris wordt ter beschikking gesteld.

De Minister verzette zich echter tegen die wijziging omdat zij de draagwijdte van de tekst in een aanzienlijke mate zou ontzenuwen. De bedoeling is dat de Regering een keuze zou mogen doen, met inachtneming zowel van de behoeften van de gemeentelijke diensten als van de goede werking van de politierechtbanken. Tevens zou de nieuwe regeling ook de mogelijkheid bieden om een nieuwe inrichting van de diensten van de gerechtelijke politie in de hand te werken.

De Minister drong er bij de heer Coulonvaux op aan dat hij zijn amendement niet zou handhaven, met dien verstande dat zulks niet betekent dat voortaan geen beroep meer zou gedaan worden op de medewerking van de politiecommissarissen wanneer zulks mogelijk blijkt.

De heer Coulonvaux stemde hiernee in en trok zijn amendement in.

Artikel 11 werd eenparig aangenomen,

Art. 12.

Door dit artikel wordt in de griffie van het Hof van Cassatie een betrekking van hoofd van dienst opgericht waarvan de titularis de hoofdgriffier zal bijstaan. Zulks is verantwoord gelet op het feit dat in het Hof een derde kamer (sociale zaken) wordt ingesteld.

Artikel 12 werd eenparig aangenomen.

Art. 13.

Door dit artikel wordt een vergissing hersteld welke in artikel 181 gesloten is. Het derde lid, waarin sprake is van de benoeming van eerstaanwezende vertalers en andere personeelsleden door de Koning, mist elke grond, vermits er in de griffie geen vertalers zijn en de overheid die de overige personeelsleden benoemt, vermeld wordt in het eerste lid van artikel 181. Het derde lid wordt dan ook weggelaten.

Artikel 13 werd eenparig aangenomen,

Artt. 14 en 15.

De griffies en parketten omvatten thans een reeks bijzondere graden (zie de memorie van toelichting).

Die graden moeten behouden worden; zulks is evenwel niet mogelijk als de wet in zijn huidige redactie gehandhaafd wordt.

Op grond van het Gerechtelijk Wetboek kunnen anderszins in geval van hoogdringendheid geen hulpkrachten of tijdelijke beambten worden aangesteld.

Zulks kan in bepaalde omstandigheden noodzakelijk blijken,

De voorgestelde teksten vullen die lacunen aan.

Op de vraag van een lid werd geantwoord dat er geen vertalers zijn in de griffies, maar dat een beroep kan gedaan worden op de vertalers van de parketten.

De artikelen 14 en 15 werden eenparig aangenomen.

recrutement. Le texte de l'article 156 du Code judiciaire ne fait d'ailleurs pas obstacle à une telle solution.

M. Coulonvaux a présenté un amendement (Doc. n° 666/3) insérant dans le texte de l'article 156 tel qu'il est modifié par l'article 10 du projet, entre le mot « ou » et les mots « par des officiers ou agents judiciaires », les mots « ou défaut ».

M. Coulonvaux estime qu'il ne faut faire appel à la police judiciaire que lorsque la commune ne prête pas les services d'un commissaire de police.

Le Ministre s'est opposé à cette modification parce qu'elle restreindrait considérablement la portée du texte. L'intention est de permettre au Gouvernement d'exercer un choix, compte tenu tant des besoins des services communaux que de la bonne marche des tribunaux de police. Par ailleurs, le nouveau régime permettrait également de procéder à une nouvelle organisation des services de la police judiciaire.

Le Ministre a insisté auprès de M. Coulonvaux pour qu'il retire son amendement, étant entendu que cela ne signifie pas que, dorénavant, il ne sera plus fait appel à la collaboration des commissaires de police lorsque la chose est possible.

M. Coulonvaux s'est rallié à ce point de vue et a retiré son amendement.

L'article 11 a été adopté à l'unanimité.

Art. 12.

Cet article crée, au greffe de la Cour de cassation, un emploi de chef de service, dont le titulaire assistera le greffier en chef. Cette mesure se justifie en raison de la création d'une troisième chambre (affaires sociales) à la Cour.

L'article 12 a été adopté à l'unanimité.

Art. 13.

Cet article corrige une erreur qui s'était glissée dans l'article 181. Le troisième alinéa qui traite de la nomination par le Roi de traducteurs principaux et d'autres agents, est sans objet, étant donné qu'il n'y a pas de traducteurs au greffe et que l'autorité qui nomme les autres agents est désignée au premier alinéa de l'article 181. Dès lors, l'alinéa 3 est supprimé.

L'article 13 a été adopté à l'unanimité.

Art. 14 et 15.

Les greffes et les parkets comptent actuellement un certain nombre de grades spéciaux (voir l'exposé des motifs).

Ces grades doivent être maintenus, mais cela n'est guère possible si l'on maintient le libellé actuel de la loi.

D'autre part, en vertu du Code judiciaire il ne peut être fait appel à des auxiliaires ou à des agents temporaires en cas d'urgence.

Or, dans certaines circonstances, cela peut se révéler indispensable.

Les textes proposés comblent cette lacune.

Un membre a demandé s'il y a des traducteurs aux greffes. Il lui a été répondu qu'il n'y a pas de traducteurs aux greffes, mais qu'on peut avoir recours aux traducteurs des parkets.

Les articles 14 et 15 ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 16.

Dit artikel regelt het taalstatuut van de leden van de arbeidsrechtbank en van de leden van de rechtbank van koophandel waarvan de zetel te Verviers gevestigd is, alsmede dit van de raadsheeren in sociale zaken van het arrondissement van Luik.

Zulks was niet gebeurd in het Gerechtelijk Wetboek.

Omtrent de wijze waarop het probleem geregeld wordt, moge het volstaan te verwijzen naar de rancornie van toelichting (Stuk n° 666/1, blz. 18 en 19).

Artikel 16 werd eenparig aangenomen.

Art. 17.

De in dit artikel voorgestelde wijziging in artikel 261 vloeit voort uit de door artikel 12 van het onderhavige wetsontwerp in artikel 167 aangebrachte wijzigingen.

Artikel 17 werd eenparig aangenomen.

Art. 18.

Door artikel 263 van het Gerechtelijk Wetboek worden aan de griffier-hoofd van de griffie van een vrederecht dezelfde benoemingsvoorwaarden opgelegd als aan de hoofdgriffier van een rechtbank van eerste aanleg.

Die regel, alhoewel in principe verantwoord, onttrekt nochtans een groot aantal hekwame in de vrederechten werkzame personeelsleden elke mogelijkheid om ooit griffier-hoofd van de griffie te worden.

Het is wenselijk de benoemingsvoorwaarden te versoepelen; zulks is het doel van het onderhavige artikel.

Artikel 18 werd eenparig aangenomen.

Artt. 19 en 20.

Deze artikelen strekken ertoe in de griffies en de parketten de graad van eerstaanwezend hoofdbode in te voeren.

De artikelen 19 en 20 werden eenparig aangenomen.

Art. 21.

Door dit artikel wordt artikel 310 van het Gerechtelijk Wetboek aangevuld met de vermelding van de griffier-hoofd van dienst (zie artikel 12 van dit ontwerp) en van de klerk-griffier (vergeten in het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek zoals het in 1965 door de Senaat werd gewijzigd).

Cok wordt een vergissing rechtgezet wat de overeenstemming betreft tussen de artikelen 310 en 355 van het Gerechtelijk Wetboek en het door de Kamer destijds gewijzigd artikel 128.

Artikel 21 werd eenparig aangenomen, nadat de heer Saint-Remy een door hem ingediend amendement had ingetrokken (Stuk n° 666/2).

Art. 23.

Door dit artikel wordt een leemte aangevuld in de tekst van artikel 354 van het Gerechtelijk Wetboek dat handelt over het statuut van het personeel der parketten. Er is immers niets voorzien inzake eedaflegging, onverenigbaarheden, enz., van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secreterissen.

Door de heer Saint-Remy werd bij wijze van amendement

Art. 16.

Cet article règle le statut linguistique des membres du tribunal du travail et du tribunal du commerce dont le siège est établi à Verviers, ainsi que celui des conseillers sociaux. Je la cour du travail de Liège.

Cela n'avait pas été fait dans le Code judiciaire.

Quant à la manière dont le problème est réglé, il suffit de renvoyer à l'exposé des motifs (Doc. n° 666/1, pp. 18 et 19).

L'article 16 a été adopté à l'unanimité.

Art. 17.

La modification, proposée dans cet article pour l'article 261, résulte des modifications apportées à l'article 167 par l'article 12 du présent projet de loi.

L'article 17 a été adopté à l'unanimité.

Art. 18.

L'article 263 du Code judiciaire prévoit les mêmes conditions de nomination aux fonctions de greffier-chef, de greffé d'une justice de paix que celles prévues pour le greffier en chef d'un tribunal de première instance.

Cette règle, bien que se justifiant en principe, prive néanmoins bon nombre d'employés compétents des justices de paix de toute possibilité d'accéder un jour aux fonctions de greffier-chef de greffe.

Il est souhaitable d'assouplir les conditions de nomination; tel est le but du présent article.

L'article 18 a été adopté à l'unanimité.

Art. 19 et 20.

Ces articles tendent à instaurer le grade de chef-huissier principal dans les greffes et les parquets.

Les articles 19 et 20 ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 21.

Cet article complète l'article 310 du Code judiciaire par la mention du greffier-chef de service (voir article 12 du présent projet) et par celle des commis-greffiers (omise dans le projet de Code judiciaire tel qu'il avait été amendé par le Sénat en 1965).

De plus, une erreur est rectifiée en ce qui concerne la concordance entre les articles 310 et 355 du Code judiciaire. D'une part, et, d'autre part, l'article 128, modifié à l'époque par la Chambre.

L'article 21 a été adopté à l'unanimité, après que M. Saint-Remy eût retiré un amendement qu'il avait présenté (Doc. n° 666/2).

Art. 23.

Cet article comble une lacune du texte de l'article 314 du Code judiciaire, relatif au statut du personnel des parquets. En effet, rien n'y est prévu en ce qui concerne la prestation de serment, les incompatibilités, etc., des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires.

Par voie d'amendement (Doc. n° 666/2), M. Saint-Remy a proposé de libeller l'article 351 en des termes plus géné-

voorgeseld (St u. n° 666/2) artik el 354 in meer alqerne nc beoordingen te stellen, m.a.w , te bepalen dat de Koning het statu t van de secret arissen vaststelt.

Immers, aldus het lid, krachtens de voorqeste lde tek st , knijgt de Koning slechts machtiging voor de erin vermcide punteu die evcnwcl niet all: domeinen best njk cn we lke normaliter binne n'ten statu ur vallcn. \Vaarom nid aan de Konmq een al\erne ne machtiging verle nen orn alles te regelen wat nid expliciet door de wet zelf is bepaald ?

De Koninklijke Commissaris deed opmerken dat het bclanqtrksre gedeelte van het statuut van de personeelsleden van het parket door de wet geregeld wordt, nl. de benoemingsvoorwaarden en de wedden.

Het zijn dus alleen de overige bestanddelen van het statuut die door koninklijk besluit moeten geregdd worde n. Het amendement moet dus gewijzigd worden opdat rekening zou gehouden worden met de recds. bestaande wettelijke bepalingen.

De heer Saint-Remy antwoordde dat hij beoogde de regeling zo eenvoudig mogelijk te maken en geenszins wilde afbreuk doen aan de wettelijke bepalingen. Hij meende echter niet te moeten aandringen ten einde geen twijfel nopens de draagwijdte van de tekst te doen ontstaan. Hij trok dan ook zijn amendement in.

Artikel 23 werd eenparig aangenomen.

Art. 24.

Het moge volstaan hier te verwijzen naar wat hierboven gezegd wordt in verband met artikel 21.

Artikel 24 werd eenparig aangenomen nadat de heer Saint-Remy een door hem ingediend amendement had ingetrokken (Stuk n° 666/2).

Art. 25.

Het betreft hier het goedmaken van een vergetelheid begaan in artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek: de weddebijslagen voor het ambt van eerste substituut in de arbeidsauditoraten waren er niet vastgesteld.

De Commissie heeft evenwel de Nederlandse tekst van dit artikel verbeterd.

Artikel 25 werd eenparig aangenomen.

Art. 26.

Door dit artikel wordt artikel 369, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming gebracht met het gewijzigde tweede lid van artikel 261 (artikel 17 van dit ontwerp).

Artikel 26 werd eenparig aangenomen.

Art. 27.

Het staat aan de Koning en niet aan de Minister van Justitie of bijzondere graden in te voeren (zie het advies van de Raad van State over het nieuwartikel 185 van het Gerechtelijk Wetboek). De Koning regelt ook het statuut (art. 354) van het personeel van griffies en parketten, enz. Het is dus normaal dat Hij ook de wedden van dat personeel regelt.

Artikel 27 werd eenparig aangenomen.

Art. 28.

In artikel 517 van het Gerechtelijk Wetboek is bepaald dat de gerechtsdeurwaarder verplicht is zijn ambt uit te oefenen als hij erom wordt verzocht, behoudens de gevallen van

l'aux, c'est-à-dire de donner au ROI le pouvoir de hxe le statut des secrétaires.

En effet, l'auteur de l'amendement estime que le texte proposé ne donne au Roi qu'un pouvoir limité aux seuls points qu'il énumère et qui n'épuisent pas les matières contenues normalement dans un statut. Pourquoi ne pas donner au Roi une habilitation générale à régler tout ce que la loi n'a pas expressément déterminé elle-même?

Le Commissaire royal a fait observer que la partie essentielle du statut du personnel des parquets, en l'occurrence, les conditions de nomination et les traitements, est réglée par la loi.

Ce ne sont donc que les éléments accessoires du statut qui doivent être réglés par l'arrêté royal. L'amendement doit, dès lors, être modifié de manière à tenir compte des dispositions légales qui existent déjà.

M. Saint-Remy a répondu que son amendement a pour objet de rendre le régime aussi simple que possible, et nullement de déroger aux dispositions légales. Il a cependant estimé ne pas devoir insister, afin de ne pas susciter de doute concernant la portée du texte. Aussi a-t-il retiré son amendement.

L'article 23 a été adopté à l'unanimité.

Art. 24.

Qu'il suffise ici de renvoyer au commentaire figurant ci-dessus au sujet de l'article 21.

L'article 24 a été adopté à l'unanimité, après que M. Saint-Remy eut retiré un amendement qu'il avait présenté (Doc. n° 666/2).

Art. 25.

Cet article répare une omission commise à l'article 357 du Code judiciaire; les suppléments de traitements attachés aux fonctions de premier substitut dans les auditors du travail, n'y ont pas été fixés.

La Commission a cependant corrigé le texte néerlandais de cet article.

L'article 25 a été adopté à l'unanimité.

Art. 26.

Cet article met l'article 369, 1°, du Code judiciaire en concordance avec la modification apportée à l'article 261, deuxième alinéa (article 17 du présent projet).

Art. 27.

C'est au Roi, et non au Ministre de la Justice, qu'il appartient de créer des grades de qualification particulière (voir l'avis du Conseil d'Etat concernant le nouvel article 185 du Code judiciaire). De même, le Roi règle le statut (art. 354) du personnel des greffes et des parquets, etc. Il est, dès lors, normal qu'il fixe aussi les traitements de ce personnel.

L'article 27 a été adopté à l'unanimité.

Art. 28.

L'article 517 du Code judiciaire dispose que l'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère lorsqu'il en est requis, sauf les prohibitions pour cause de parenté ou

verbod wegens bloed- of aanverwantschap. Dit verbod is evenwel door de wet niet nader bepaald. Artikel 28 vult die leemte aan.

De tekst is ingegeven door artikel 66 van het Wetboek van burgerlijk rechtspleging, maar wijkt op twee punten ervan af :

1° het verbod t.a.v. de bloed- en aanverwanten geldt niet tot en met de graad van achterneel;

2° de voorgestelde tekst stelt geen uitdrukkelijke sanctie van nietigheid.

Voor verdere commentaar zij verwezen naar de memorie van toelichting (Stuk n° 666/1, blz. II).

Artikel 28 werd eenparig aangenomen.

Art. 29.

Dit artikel brengt artikel 588, 10°, in overeenstemming met de wet van 26 juni 1967, die het regime van het toezicht op de niet uit geld bestaande inbreng tot de persoonlijke verenigingen met beperkte aansprakelijkheid heeft uitgebreid.

Artikel 29 werd eenparig aangenomen.

Art. 30,

Het betreft hier een aanvulling van artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek ten einde de overeenstemming te bewerkstelligen met artikel 8 van de wet van 7 oktober 1886 houdende het Veldwetboek, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1969 (vorderingen in verband met het graafrecht). Over de toedracht van dit probleem wordt uitvoerig uitgeweid in de memorie van toelichting.

Artikel 30 werd eenparig aangenomen.

Art. 31.,

Het betreft hier een aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek welke noodzakelijk is ingevolge de nieuwe wet op de landpacht.

Een lid achtte dit artikeloverbodig. Z.i. is het vanzelfsprekend dat de vrederechter bevoegd is om uitspraak te doen over alle vorderingen die verband houden met de landpacht. Waarom moet zulks nog eens in het Gerechtelijk Wetboek herhaald worden, terwijl het reeds in de landpachtwet uitdrukkelijk wordt bepaald?

Er werd geantwoord dat deze bepaling in de lijn ligt van de werkwijze die reeds voordien gevolgd werd en dat er geen reden bestaat om hiervan af te wijken.

Artikel 31 werd eenparig aangenomen.

De artikelen 32, 33, 34, en 35 welke er alle toe strekken het Gerechtelijk Wetboek, te bevestigen de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, mede over de zaak zelf waarin dit verhoor als bewijs wordt aangevoerd.

Art. 36.

In de huidige stand van de wetgeving (artikel 946 van het Gerechtelijk Wetboek), beslist de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, op straffe van nietigheid zitting moet nemen en wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van het verhoor. Het kan alle-en anders geschieden indien het de rechter op dat tijdstip volstrekt onmogelijk is zijn ambt uit te oefenen; zulks moet in het vonnis worden vastgesteld.

alliance. La loi ne précise cependant pas quelles sont ces prohibitions; l'article 28 comble cette lacune,

Le texte s'inspire de l'article 66 du Code de procédure civile, mais s'en écarte sur deux points:

1° l'interdiction il l'égard des parents et alliés ne s'applique pas jusqu'au degré de cousin issu du grand-mère inclus;

2° le texte proposé n'édicte pas expressément la sanction de la nullité.

Pour de plus amples commentaires, nous renvoyons à l'exposé des motifs (Doc. n° 666/1, p. 11).

L'article 28 a été adopté à l'unanimité,

Art. 29.

Cet article met l'article 588, 10°, du Code judiciaire en concordance avec la loi du 26 juin 1967, qui a étendu le régime de contrôle des apports ne consistant pas en numéraire aux sociétés de personnes à responsabilité limitée.

L'article 29 a été adopté à l'unanimité.

Art. 30,

Cet article complète l'article 591 du Code judiciaire, afin de mettre celui-ci en concordance avec l'article 8 de la loi du 7 octobre 1886 contenant le Code rural, modifié par la loi du 8 juin 1969 (demandes en matière de droit de fouille). L'exposé des motifs commente longuement la portée de ce problème,

L'article 30 a été adopté à l'unanimité.

Art. 31,

Il s'agit d'un complément au Code judiciaire, rendu nécessaire par la nouvelle loi sur le bail à ferme.

Un membre a estimé cet article superflu: à son avis, il est évident que le juge de paix est habilité à se prononcer sur toutes les demandes qui ont trait au bail à ferme. Pourquoi faut-il le répéter une fois de plus dans le Code judiciaire, alors que cette stipulation figure déjà expressément dans la loi sur le bail à ferme?

Il a été répondu que cette disposition est conforme au procédé adopté auparavant déjà et qu'il n'y a aucune raison de s'en écarter.

L'article 31 a été adopté à l'unanimité.

Les articles 32, 33, 34 et 35, qui ont pour objet de mettre le Code judiciaire en concordance avec certaines lois récentes ou de combler un certain nombre de lacunes, ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 36.

Dans l'état actuel de la législation (article 946 du Code judiciaire), le juge qui a tenu l'enquête statue sur le fond de l'affaire dans laquelle cette enquête est invoquée à titre de preuve.

Mais ce texte est très strict: il dispose, en effet, que le juge qui a tenu l'enquête doit, à peine de nullité, siéger lorsqu'il sera statué sur le résultat des dépositions. Il ne peut en être autrement que si le juge est, à ce moment, dans l'impossibilité absolue d'exercer ses fonctions, ce qui doit être constaté dans le jugement.

Een dergelijke tekst sluit ieder de mogelijkheid toe van volledige uitsluiting van de dienst aan de gerechten die de genoemde rechter in meer of mindere mate beïnvloeden.

Uit opmerkingen die van verschillende zijden gemaakt werden, mocht besloten worden dat de in artikel 946 voorgeschreven regels moeilijk toe te passen zijn, tenzij het aantal magistraten in deze gerechten wordt verhoogd.

Bovendien zouden ten aanzien van de menigvuldige zaken waarin een getuigenverhoor wordt gehouden bijzondere rollen moeten worden opgeemaakt die rekening zouden houden met de gepastheid voor de partijen en hun raadslieden en met de eigen samenstelling van de zitting voor elke zaak. In geval van uitstel of voortzetting van het geding, zouden zeer ernstige moeilijkheden en belangrijke vertragingen kunnen ontstaan.

Anderzijds mag niet uit het oog worden verloren dat de regel is opgelegd op straffe van nietigheid.

Hij is dan ook noodzakelijk, zonder hem te verzaken, die regel te verzoeken. Dit is de opzet van artikel 36.

Luidens de voorliggende tekst wordt het beginsel gehandhaafd: de rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, moet zitting nemen wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van die getuigenissen. Afwijkingen zijn echter mogelijk wanneer de rechter wettelijk is verhinderd. Het zijn dus de bepalingen betreffende de verhindering (artikelen 319 tot 330) die worden toegepast.

Een lid heeft bezwaar gemaakt tegen de voorgestelde verzoeking van de nietigheidsregel: z.i. heeft die regel zijn nut bewezen.

Artikel 36 werd eenparig, op lonthouding na, aangenomen.

Art 36bis (nieuw).

Er zij op gewezen dat de Commissie het door de heer Charpentier geamendeerde wetsvoorstel van de heer Detraigne (*Stukken* n° 677/1 en 2) als een artikel 36bis (nieuw) in het wetsontwerp heeft verwerkt (zie op blz. 16 en 17 van dit verslag) (art. 37 van de tekst aangenomen door de Commissie).

...

De artikelen 37, 38 en 39 verbeteren materiele fouten of herstellen vergissingen; ze werden eenparig aangenomen (artikelen 33, 39 en 40 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 40,

Door dit artikel wordt de geldigheidsduur van de overschrijving van het bevel in artikel 1565 van het Gerechtelijk Wetboek vastgelegd (zes maanden). Daardoor wordt voorkomen dat een meningsverschil ontstaat omtrent de interpretatie van de teksten: nauwkeurigheid is immers een noodzakelijkheid in dit domein.

De heer Charpentier meende dat de termijn van zes maanden te kort is, met name wanneer de schuldeiser aan de schuldenaar een termijn toestaat na het bevel. De gerechtsdeurwaarder moet zijn bevel te vroeg hernieuwen, wat aanleiding geeft tot hoge kosten die de situatie van de schuldenaar verslechteren.

Het lid stelde bij wijze van amendement voor (*Stuk* n° 666/3) die termijn op één jaar te brengen.

Een zelfde wijziging werd ook voorgesteld in artikel 1567 van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 40bis).

De Koninklijke Commissaris verzette zich tegen deze wijziging. De termijn van zes maanden is niet te kort: hij laat toe redelijke termijnen van respijt aan de schuldenaren te verlenen, maar spoort ze ook aan zich zo spoedig mogelijk van hun schulden te kwijten. Er valt bovendien op te merken dat er een geldigheidsduur van het bevel in de wet gesteld werd opdat de goederen niet voor onbepaalde tijd

Un tel texte ne laisse absolument aucune souplesse d'application, notamment lorsque les nécessités du service l'exigent.

Il faut conclure des remarques qui ont été faites de plusieurs côtés que la règle énoncée à l'article 946 serait fort difficile à respecter, à moins que ces juridictions ne puissent obtenir une augmentation du nombre de leurs magistrats.

De plus, étant donné le nombre d'affaires dans lesquelles des enquêtes sont tenues, il faudrait établir des rôles spéciaux qui tiendraient compte, non seulement des convenances des parties et de leurs conseils, mais aussi de la composition spéciale du siège pour chaque affaire. En cas de remise ou de poursuite de cause, il pourrait en résulter de très sérieuses difficultés et d'importants retards.

D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que la règle est prescrite à peine de nullité.

Aussi est-il indispensable que sans qu'il y soit renoncé la règle soit néanmoins assouplie. Tel est l'objet du présent article.

Aux termes du texte proposé, la règle est maintenue: le juge qui a tenu l'enquête doit siéger lorsqu'il est statué sur le résultat des dépositions. Mais il peut y être dérogé si le magistrat enquêteur est légalement empêché. Ce sont les dispositions relatives aux empêchements (articles 319 à 330) qui sont applicables.

Un membre a formulé certaines objections contre l'assouplissement de la règle de nullité; à son avis cette règle a démontré son utilité.

L'article 36 a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Art. 36bis (nouveau).

Soulignons que la Commission a incorporé dans le projet, sous l'article 36bis (*nouveau*) (art. 37 du texte adopté par la Commission), la proposition de M. Detraigne (*Doc.* n° 677/1 et 2), amendée par M. Charpentier (voir pp. 16 et 17 du présent rapport).

...

Les articles 37, 38 et 39 rectifient des erreurs matérielles; ils ont été adoptés à l'unanimité (art. 38, 39 et 40 du texte adopté par la Commission).

Art. 40.

Cet article détermine la durée de validité de la transcription du commandement prévue à l'article 1565 du Code judiciaire (six mois). Il évite ainsi une divergence de vue au sujet de l'interprétation des textes, dans un domaine où la précision est, en effet, nécessaire.

M. Charpentier a estimé que le terme de six mois est trop court, notamment quand le créancier accorde un délai au débiteur après le commandement; l'huissier de justice doit renouveler trop tôt son commandement, dont le coût élevé aggrave la situation du débiteur.

Ce membre a proposé par voie d'amendement (*Doc.* n° 666/3) de porter ce délai à un an.

Une même modification a été également proposée à l'article 1567 du Code judiciaire (art. 40bis).

Le Commissaire royal s'est opposé à cette modification. Le terme de six mois n'est pas trop court. Il permet d'accorder au créancier des délais raisonnables, mais incite également celui-ci à s'acquitter de ses dettes aussi rapidement que possible. De plus, il convient de faire observer que la durée de validité du commandement a été déterminée dans la loi pour que les biens ne restent pas grevés d'une inscription

met een insr hrtj vinq zouden bezwaard blijven. De ternijn van zes maand leck een redelijke termijn en gaf nooit aanleiding tot klachten. Er bestaat dus geen rcden orn die thans tt" wijzigen.

Het amendement werd verworpen met 7 stemmen tegen 7 en een onthouding.

Artikel 40 werd aangenomen met 14 stemmen tegen één (arr. 11 van de tckst aangenomen door de Commissie).

*
**

De artikelen 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 en 48 werden zonder noemenswaardige bespreking cenpariq aangenomen (art. 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48 en 49 van de tekst aanqenormen door de Commissie).

Een amendement van de heer Saint-Remy tot invoe-ging van een artikel 49^{bis} (*Stuk* n° 666/2) werd door de auteur ingetrokken.

Dit amendement voorzag in de overdracht naar het Hof van Cassatie van zaken in verband met sociale geschillen die nog zijn ingeschreven op de rol van de Raad van State.

De Koninklijke Commissaris kantte zich tegen een derqe-lijke oplossing en meende dat de Raad van State verder kan gaan met de afhandeling van de bij hem aanhangige zaken.

Artt.. 48bis en 49bis (nieuw).

Op voorstel van de Regering werden, bij wijze van amen-dement een artikel 48bis en een artikel 49bis ingevoegd (*Stuk* n° 666/4).

Artikel 48bis strekt ertoe artikel 107 van de wijzigings-bepalingen van de wet van 10 oktober 1967 aan te passen.

De huidige tekst van artikel 107 van de wijzigingsbepa-lingen verwi jst naar artikel 18 van de wet van 8 april 1965. Dit laatste artikel werd opgeheven bij artikel 5. A, 1. van de wet van 21 maart 1969 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek. van de titels VIII en X van boek I van hetzelfde Wetboek. alsmede de wetten op de verwer-ving, het verlies en de verkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932. Bedoelde verwijziging dient derhalve te vervallen.

De wetgever heeft het nuttig geacht in artikel 58 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming de procedure in hoger beroep op verzoekschrift uiteen te zetten, om de moeilijkheden te voorkomen zolang het Gerechtelijk Wetboek nog niet goedgekeurd was (*Pari. Hsnd.* Senaat, zitting 1964-1965, n° 39 van 10 maart 1965, blz. 985). Ver-mits dit nu eeri gedane zaak is en artikel 722 van voornoemd Wetboek op 1 januari 1969 in werking is getreden (konink-lijk besluit van 4 november 1968) is het wenselijk in arti-kel 58, tweede lid, van de wet van 8 april 1965 de woorden « bij het verzoekschrift wordt een expeditie gevoegd van het vonnis waartegen hoger beroep wordt ingesteld » niet te handhaven en aldus te voorkomen dat de toepassing van de twee voornoemde artikelen tot gevolg heeft dat het vonnis waartegen hoger beroep wordt ingesteld, tweemaal aan de jeugdrechter in hoger beroep wordt voorqelegd.

Artikel 4:9bis heeft tot doel een wijziging te brengen aan artikel 2 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967.

Luidens gemelde bepaling duidt de Koning de vredeqe-rechten en de politierechtbanken aan waaraan de zaken worden opgedragen van de vredegerechten en politierecht-banken waarvan de zetel is opgeheven of verplaatst, met dien vrstande dat die toewijzig steeds zoveel mogelijk moet geschieden aan het meest nabije kanton, zodat de recht-zoekenden daaruit geen hinder ondervinden.

De artikelen 48bis en 49bi, (nieuw) werden eenpang aan-genomen (art. 50 en 52 van de tekst aangenomen door de Cornmissie).

pour un temps ilhrnu e Le terme de six mois a semblé raison-nable et n'a jamais donné lieu à la moindre plainte. Il n'y a donc aucune raison de le modifier.

L'amendement a été rejeté par 7 voix contre 7 et une abstention,

L'article 40 a été adopté pal' 14 voix contre une (art. 41 du texte adopté par la Commission),

*
**

Les articles 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 ont été adoptés à l'unanimité, sans avoir donné lieu à des discus-sions notables (art. 42,43, 44, 45, 46,47, 48 et 49 du texte adopté par la commission).

Un amendement de M. Saint-Remy, tendant à insérer un article 49bis (*Doc.* n° 666/2). a été retiré par son auteur.

Cet amendement prévoyait le transfert, du Conseil d'Etat à la Cour de cassation, des affaires du contentieux social qui seraient encore inscrites au rôle du Conseil..

Le Commissaire royal s'est opposé a cette solution, fai-sant valoir que le Conseil d'Etat peut continuer à trai-ter les affaires dont il est saisi..

Art. 48bis et 49bis [nouoeux]

Sur la proposition du Gouvernement, un article 48bis et un article 49bis ont été insérés par voie d'amendement (*Doc.* n° 666/4) :

L'article 48bis tend à adapter l'article 107 des disposi-tions modificatives de la loi du 10 octobre 1967.

Le texte actuel de l'article: 107 des dispositions modificati-ves se réfère à l'article 18 de la loi du 8 avril 1965. Or, ce dernier article a été abrogé par l'article S. A, 1, de la loi du 21 mars 1969 modifiant l'article 45 du Code civil, les titres V III et X du livre I^{er} du même Code, ainsi que les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité coordonnées le 14 décembre 1932, Il convient donc de sup-primer cette référence.

Le législateur avait estimé utile de détailler à l'article 58 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeu-nesse, la procédure d'appel par voie de requête, pour préve-nir les difficultés tant que le projet de Code judiciaire n'au-rait pas été adopté (*Ann. peri., Sénat*, sess. 1964-1965, n° 39 du 10 mars 1965, p. 985). Comme c'est aujourd'hui chose faite et que l'article 722 dudit Code est entré en vigueur le F^{er} janvier 1969 (arrêté royal du 4 novembre 1968), il con-vient de ne plus maintenir à l'alinéa 2 de l'article 58 de la loi du 8 avril 1965 les mots « à la requête est jointe une expé-dition du jugement dont appel » et d'éviter ainsi que l'appli-cation des deux articles précités n'ait pour effet que le juge-ment dont appel soit soumis deux fois au juge d'appel de la jeunesse,

L'article 19bis a pour objet de modifier l'article 2 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967.

Aux termes de cette disposition le Roi détermine les justi-ces de paix et les tribunaux de police auxquels sont attri-buées les affaires, respectivement des justices de paix et des tribunaux de police, dont les sièges sont supprimés ou déplacés en vertu des dispositions de l'annexe au Code judiciaire, étant entendu que ces affaires doivent autant que possible être attribuées au kanton le plus proche, de telle sorte que les justiciables n'en éprouvent pas de difficultés,

Les articles 48bis et 49bis (*nourceux.*) ont été adoptés à l'unanimité (art. 50 et 52 du texte adopté par la commission).

De artikelen 49, 50, 51 en 52 werden zonder noemenswaardige bespreking eenparig aangenomen (art. 51, 53, 51 en 55 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 53.

Door dit artikel wordt bepaald dat voor de eerste benoemingen van de leden van de griffie en van het parketprosecutor in de arbeidsrechtbanken de griffies worden voorgedragen door de korpsvoorzitters. Dit advies zou overigens moeilijk, zo niet onmogelijk, kunnen gegeven worden aangezien de bedoelde gerechten hun werkzaamheden zullen aanvatten onmiddellijk of althans zeer kort nadat de korpsvoorzitters hun ambt hebben opgenomen.

Artikel 53 werd eenparig aangenomen (art. 56 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 53 bis en 53 ter (nieuw).

Op voorstel van de Regering werden bij wijze van amendement artikelen 53 bis en 53 ter ingevoegd (Stuk n° 666/4).

Beide bepalingen strekken ertoe zo veel mogelijk rekening te houden met de in sommige rechtbanken en griffies bestaande toestand. Zulks is onder meer het geval te Verviers voor wat de kennis van de Duitse taal van de leden van de rechtbank van koophandel betreft. De Commissie was het er over eens dat gezien die kennis tot nu toe voldoende is gegeven, het niet nodig is aan deze magistraten een taalexamen op te leggen.

Wat de griffies van de rechtbanken van koophandel betreft: zouden, luidens artikel 264 van het Gerechtelijk Wetboek, sommige personeelsleden die onder de oude wetgeving normaal aan spraak zouden mogen maken op bevorderingen, van dit recht beroofd worden. Een overgangsbepaling dringt zich dus op.

De artikelen 53 bis en 53 ter (nieuw) werden eenparig aangenomen (art. 65 en 57 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 54.

Dit artikel waarbij artikel 259 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgeheven, herstelt een vergissing. Beoogde opheffing was voorgesteld in het oorspronkelijk ontwerp van Gerechtelijk Wetboek alsook in de tekst zoals deze door de Senaat werd overgezonden aan de Kamer. In laatstgenoemde Kamer is zij uit de tekst verdwenen.

Er zij op gewezen dat de tekst van artikel 259 van het Burgerlijk Wetboek opgenomen is in artikel 1271 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 54 werd eenparig aangenomen (art. 58 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 55.

De procedure tot onbekwaamverklaring geregeld bij de artikelen 1238 tot 1253 van het Gerechtelijk Wetboek moet worden gevolgd wanneer aan een verkwalder een gerechtelijke raadsman moet worden toegevoegd, aangezien artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek ernaar verwijst. In artikel 1244 wordt een neuro-psychiatrisch onderzoek voorgeschreven. Het is evenwel duidelijk dat een dergelijk onderzoek niet vereenwoord is wanneer een gerechtelijk raadsman aan een verkwalder dient te worden toegevoegd. Het neuro-psychiatrisch onderzoek is alleen verantwoord wanneer het gaat om het probleem van de onbekwaamverklaring dat meestal ontstaat in gevallen van ernstige geestesstoornissen.

Les articles 40, 50, 51 et 52 ont été adoptés à l'unanimité et par conséquent sans discussion (art. 51, 53, 54 et 55 du texte adopté par la Commission).

Art. 53.

Cet article prévoit que, pour les procureurs, nominations des membres du personnel du greffe et du parquet, des juridictions du travail, l'avis préalable des chefs de corps ne sera pas pris. Il serait d'ailleurs difficile, sinon impossible, d'obtenir ces avis, étant donné que ces juridictions entameront leurs travaux immédiatement ou en tout cas peu de temps après que les chefs de corps seront entrés en fonction.

L'article 53 a été adopté à l'unanimité (art. 56 du texte adopté par la Commission).

Art. 53 bis et 53 ter [nouveau],

Sur la proposition du Gouvernement, les articles 53 bis et 53 ter seront insérés par voie d'amendement (Doc. n° 666/4).

Le but de ces deux dispositions est de tenir compte autant que possible des situations qui existent dans certains tribunaux et dans certains greffes. Tel est notamment le cas en ce qui concerne la connaissance de l'allemand des membres du tribunal de commerce de Verviers. La Commission a estimé que puisque cette connaissance a été satisfaisante jusqu'à présent, il n'était pas nécessaire d'imposer une épreuve linguistique aux magistrats intéressés.

En ce qui concerne les greffes des tribunaux du commerce, certains agents qui, sous l'ancienne législation, auraient pu normalement prétendre à des promotions, seront privés de ce droit en vertu de l'article 264 du Code judiciaire. Dès lors, une mesure transitoire s'impose.

Les articles 53 bis et 53 ter (nouveaux) ont été adoptés à l'unanimité (art. 65 et 57 du texte adopté par la Commission).

Art. 54.

Cet article, qui abroge l'article 259 du Code civil, corrige une erreur. L'abrogation en question avait été proposée dans le projet initial de Code judiciaire ainsi que dans le texte transmis par le Sénat à la Chambre. Lors de la discussion au sein de cette dernière Assemblée, l'abrogation a disparu du texte.

Il convient de noter que l'article 1271 du Code judiciaire reprend le texte de l'article 259 du Code civil.

L'article 54 a été adopté à l'unanimité (art. 58 du texte adopté par la Commission).

Art. 55.

La procédure en interdiction, réglée par les articles 1238 à 1253 du Code judiciaire, doit être suivie lorsqu'il s'agit d'adjoindre un conseil judiciaire à un prodigue, puisque l'article 514 du Code civil se réfère à cette procédure. L'article 1244 prévoit une expertise neuro-psychiatrique. Il est évident cependant qu'une telle expertise ne se justifie pas lorsqu'il s'agit d'adjoindre un conseil judiciaire à un prodigue. L'expertise neuro-psychiatrique ne se justifie que lorsque se pose le problème de l'interdiction, c'est-à-dire dans les cas de déséquilibre mental caractérisé.

Door dit artikel wordt artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek gewijzigd ten zake dat g.,',-n',-Olld(fz(h>k ti' voorkomen.

Artikel 55 werd eenparig aangenomen (art. 55, van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 56.

Het is nodig hoofdstuk V van de wet van 4 september 1901 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige verveemding van zee- en binnen schepen op te heffen. Ongetwijfeld met name de regeling van de voorrang, is immers vervat in de artikelen 1635 tot 1675 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 56 werd eenparig aangenomen (art. 60 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 57,

Dit artikel regelt het volgende taalprobleem:

artikel 88 van het Gerichtlich Wetboek en artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, zoals het door artikel 171 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 is aangepast, bepalen dat el' in de rechtbanken te Brussel enkel Franse en Nederlandse eenalige kamers zijn die onderscheidenlijk van de Franse en van de Nederlandse zaken kennis nemen, en dat die zaken respectievelijk behandeld worden door magistraten die een Frans-talig of een Nederlandstalig diploma van doctor in de rechten behaalden.

Volgens de geest van deze bepalingen dienen zij te worden toegepast op de raadkamer en op de onderzoekers van het arrondissement Brussel.

Het is evenwel noodzakelijk uitdrukkelijk te bepalen dat de raadkamer en de onderzoekers van het arrondissement Brussel een zaak, die zij hebben aangevat, blijven behandelen, zelfs indien de verdachte vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal wordt gevoerd. Van zelfsprekend is zulks nochtans slechts mogelijk voor zover de magistraten die zich met de zaak bezighouden, het bewijs heeft geleverd van de kennis van beide talen.

Anderzijds moet worden onderstreept dat tijdens het onderzoek de taal van dat onderzoek op grond van artikel 21 van de wet kan veranderen en dat de bevelen tot aanhouding in de taal van elk van de verdachten moeten worden uitgevaardigd, en niet noodzakelijk in die van de rechtspleging. De onderzoekers en iedere afdeling van de raadkamer te Brussel moeten dus niet alleen kennis kunnen nemen van de zaken die ze zijn beginnen te behandelen, zij moeten ook van de zaak in haar geheel kennis kunnen nemen, zowel t.a.v. de voorlopige hechtenis als van de regeling van de procedure.

Artikel 57 werd eenparig aangenomen (art. 61 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 58.

Door een lid werd de vraag gesteld of geen overgangsmaatregel moet genomen worden ten gunste van de in functie zijnde magistraten die de Duitse taal machtig zijn, m.a.w. de bedoelde magistraten zouden geen examen over de kennis van de Duitse taal moeten afleggen.

De Commissie was het met de Minister eens dat de magistraten die werkelijk een voldoende kennis van het Duits hebben, geen taalexamen moeten afleggen.

Artikel 58 werd eenparig aangenomen (art. 62 van de tekst aangenomen door de Commissie).

L'ru ucl')) modifie l'artic 1« 514 du Code civil, a l'm d'ayitel' cette c'xpcrtise ueuro-p sylvuue r'iqu-.

L'article 55 a été adopté à l'unanimité (art. 59 du texte adopté par la Commission).

Art. 56.

Il y a lieu d'abroger le chapitre V de la loi du 4 septembre 1901 relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et bateaux. Cette matière, c'est-à-dire l'ordre, fait l'objet des articles 1635 à 1675 du Code judiciaire.

L'article 56 a été adopté à l'unanimité (art. 60 du texte adopté par la Commission).

Art. 57.

Cet article règle le problème linguistique suivant:

L'article 88 du Code judiciaire et l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, tel qu'il a été établi par l'article 171 des dispositions modificatives de la loi du 10 octobre 1967 stipulent qu'il n'y aura dans les tribunaux de Bruxelles que des chambres unilingues, françaises et néerlandaises, qui connaîtront respectivement des affaires en français et en néerlandais, et que les affaires en français ou en néerlandais seront toujours traitées respectivement par des magistrats qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit en français ou en néerlandais.

L'esprit de ces dispositions commande d'en faire application à la chambre du conseil et aux juges d'instruction de l'arrondissement de Bruxelles.

Il est cependant nécessaire de stipuler expressément que la chambre du conseil et les juges d'instruction de l'arrondissement de Bruxelles conservent la connaissance d'une affaire qu'ils ont commencé à traiter, même si l'inculpé demande que la procédure ait lieu dans l'autre langue nationale. Il va de soi, cependant, qu'il ne pourra en être ainsi que pour autant que le magistrat saisi de l'affaire ait justifié de la connaissance des deux langues.

D'autre part, étant donné qu'au cours de l'instruction la langue de l'instruction peut changer, par application de l'article 21 de la loi, et que les mandats d'arrêt doivent être décernés dans la langue de chacun des inculpés et pas nécessairement dans la langue de la procédure, il est nécessaire que les juges d'instruction et chaque section de la chambre du conseil de Bruxelles puissent non seulement continuer à connaître des affaires qu'ils ont commencé à traiter, mais aussi connaître de l'affaire en son entier, tant au point de vue de la détention préventive que du règlement de la procédure.

L'article 57 a été adopté à l'unanimité (art. 61 du texte adopté par la Commission).

Art. 58.

Un membre a demandé s'il n'y a pas lieu, en faveur des magistrats en fonctions connaissant l'allemand, de prendre une mesure transitoire en ce sens que les magistrats en question ne devraient pas justifier de la connaissance de la langue allemande.

La Commission a marqué son accord avec le point de vue du Ministre selon lequel les magistrats ayant vraiment une connaissance suffisante de la langue allemande ne doivent pas subir d'épreuve linguistique.

L'article 58 a été adopté à l'unanimité (art. 62 du texte adopté par la Commission).

Artt. 59 en 60.

Deze artikelen brengen wijzigingen aan in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Het moge volstaan in dit verband te verwijzen naar de memorie van toelichting (blz. 19).

Deze artikelen werden eenparig aangenomen (artt. 63 en 64 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Artt. 61 en 62.

Door die artikelen worden wijzigingen aangebracht in de koninklijke besluiten n^o 79 en 80 van 10 november 1967 die betrekking hebben op de Orde van geneesheren en op de Orde van apothekers.

Door het Gerechtelijk Wetboek werd orde gebracht in de tuchtprocedure, o.m. door een zekere eenheid in de vorm na te streven en door, voor de voorziening in cassatie, de burgerlijke rechtspleging aan te nemen, die de rechten van de verdediging dequijlijk waarborgt.

De burgerlijke rechtspleging is aldus toepasselijk op de voorzieningen tegen de beslissingen van de raden van beroep van de Orde van advocaten, van de gemengde raden van beroep van de Orde van dierenartsen en van de raden van beroep van de Orde van architecten, enz.

Door artikel 33 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 werden de wetten betreffende de Orde van geneesheren en de Orde van apothekers in die zin gewijzigd.

De eenheid van procedure was op die manier verwezenlijkt.

Ze werd echter ongedaan gemaakt door de koninklijke besluiten van 10 november 1967, die de bedoelde strafprocedure hebben ingevoerd.

Die wijziging lijkt evenwel niet verantwoord. Het is dan ook wenselijk terug te keren tot de bepalingen die nauwelijks een maand vroeger door het Gerechtelijk Wetboek waren ingevoerd.

Voorts worden enkele bijkomende wijzigingen in de tekst aangebracht: 1^o de voorzieningstermijn wordt op een maand vastgesteld, zoals voor de beslissing van de raden van beroep van de Orde van advocaten; 2^o het is niet nodig nader te bepalen dat het om een termijn van vrije dagen gaat, aangezien deze manier om termijnen vast te stellen in burgerlijke zaken werd afgeschaft; 3^o ten slotte wordt bepaald dat de griffier van het Hof van Cassatie (en niet de secretaris van dit Hof, zoals verkeerdelijk in de Franse tekst van het besluit geschreven werd) « bij gerechtsbrief » van het arrest kennis geeft.

De heer Saint-Remy diende een amendement in tota strekkende een artikel 62bis {nieuw} in te voegen (Stuk n^o 666/2). Daarin wordt voorgesteld de termijn voor voorziening in cassatie in alle zaken die de beroepsorden aanbevelen, vast te stellen op een maand te rekenen vanaf de betekening, zulks gelet op de wil van de Regering om eenheid te brengen in de cassatieprocedures. Krachtens het Gerechtelijk Wetboek is de procedure in burgerlijke zaken toepasselijk op de voorziening in cassatie tegen de beslissingen van de Orde van architecten en van deze van de dierenartsen: die procedure is ook van toepassing op de beslissingen van het Instituut der bedrijfsrevisoren ingevolge zijn organieke wet.

De termijnen bedragen evenwel drie maanden voor de twee voornoemde Orden en vijftien dagen voor het Instituut der bedrijfsrevisoren. Dit verschil in termijn kan niet verantwoord worden.

Artt. 59 et 60.

Ces articles apportent des modifications à la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il suffit à ce sujet de se référer à l'exposé des motifs (p. 19).

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité (artt. 63 et 64 du texte adopté par la Commission).

Art. 61 et 62.

Ces articles apportent des modifications aux dispositions des arrêtés royaux n^{os} 79 et 80 du 10 novembre 1967, relatifs à l'Ordre des médecins et à l'Ordre des pharmaciens.

Le Code judiciaire a mis de l'ordre dans la procédure disciplinaire, notamment en unifiant les formes et en adoptant pour le pourvoi en cassation la procédure civile, considérant que cette procédure garantit avec efficacité les droits de la défense.

C'est ainsi que la procédure civile est applicable aux pourvois contre les décisions des conseils d'appel de l'Ordre des avocats, des conseils mixtes d'appel de l'Ordre des médecins vétérinaires, des conseils d'appel de l'Ordre des architectes, etc.

La loi du 10 octobre 1967 avait, en son article 33 des dispositions modificatives, modifié dans le même sens les lois relatives à l'Ordre des pharmaciens.

L'unité de procédure était ainsi réalisée.

Elle a été rompue par les arrêtés royaux précités du 10 novembre 1967, qui ont prévu la procédure pénale,

Rien ne paraît cependant justifier cette modification et il est dès lors souhaitable d'en revenir aux dispositions adoptées à peine un mois plus tôt par le Code judiciaire.

En outre, quelques modifications accessoires ont été apportées aux textes: 1^o le délai de pourvoi est fixé à un mois, comme pour les décisions des conseils d'appel de l'Ordre des avocats; 2^o il n'y a pas lieu de préciser que le délai est franc, ce mode de calcul des délais ayant été supprimé en matière civile; 3^o il est précisé enfin que c'est sous pli judiciaire que le greffier de la Cour de cassation (et non le secrétaire de cette Cour, ainsi qu'il est dit par erreur dans le texte français de l'arrêté relatif à l'Ordre des pharmaciens) notifie l'arrêt.

M. Saint-Remy a présenté un amendement tendant à insérer un article 62bis {nouveau} (Doc. n^o 666/2). Cet amendement propose de fixer à un mois à partir de la notification de la décision le délai du pourvoi en cassation dans tous les cas qui intéressent les ordres professionnels. Conformément au Code judiciaire la procédure en matière civile est applicable aux pourvois en cassation contre les décisions de l'Ordre des architectes et de celui des médecins vétérinaires; elle est également applicable aux décisions de l'Institut de reviseurs d'entreprise, en vertu de la loi organique de ce dernier,

Toutefois, les délais sont de trois mois pour les Ordres précités et de quinze jours pour l'Institut des reviseurs d'entreprise. Cette différence sur le plan des délais ne peut être justifiée.

De Minister verklaarde geen bezwaar te hebben tegen de goedkeuring van het amendement. Het werd door de Commissie eenparig aangenomen.

De Commissie gaf evenwel de voorkeur aan de tekst van het amendement onder te brengen in artikel 62 i.p.v. het als een afzonderlijk artikel in de wet op te nemen.

Artikel 61 en het voorgaande artikel 62 werden eenparig aangenomen (art. 66 en 67 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Art. 63.

De wet van 18 december 1961 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid heeft in de wet van 7 januari 1958 een artikel 22bis ingevoegd luidens hetwelk de betwistingen omtrent de betaling der bijdragen verschuldigd aan de Fondsen voor bestaanszekerheid binnen de bevoegdheid vallen van de burgerlijke rechtbanken.

Volgens artikel 1580 van het Gerechtelijk Wetboek vallen die betwistingen onder de bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken, zoals die in verband met de bijdragen voor maatschappelijke zekerheid.

Het is dan ook nodig de tekst van de wet van 18 december 1968 in die zin te wijzigen.

Er werd gevraagd waarom, bij uitzondering op de algemene regel, in deze zaak de arbeidsrechtbanken in laatste aanleg tot 10 000 frank uitspraak zullen doen.

De Koninklijke Commissaris antwoordde dat de voorgestelde tekst letterlijk overgenomen werd uit de wet van 1968 en dat het dan ook raadzaam voorkomt die tekst niet te wijzigen.

Een lid deed opmerken dat het bedrag van 10 000 frank overeenstemt met het bedrag dat de bevoegdheid in laatste aanleg van de burgerlijke rechtbanken bepaalt. Dit komt logisch voor vernits de wet van 1968 ook bevoegdheid aan de burgerlijke rechtbanken toekende.

De Commissie oordeelde dat het beter is het bedrag van de laatste aanleg op eenvormige wijze op 3500 frank te bepalen. Zij besloot derhalve de tekst in die zin te wijzigen.

Het aldus gewijzigd artikel 63 werd eenparig aangenomen (art. 68 van de tekst aangenomen door de Commissie).

Artt. 64 tot 70.

1. Er wordt om praktische redenen afgezien van de heffing van het griffierecht voor de afschriften van vonnissen en arresten die de griffiers verzenden.

Daartegenover wordt het rolrecht dat bij de inleiding van de vordering wordt geheven, in een zekere mate verhoogt, zulks alleen in burgerlijke zaken (artt. 64 en 65).

2. Het komt wenselijk voor de bedragen van het expeditierecht welke in de griffies op de uitgaven, afschriften of uittreksels worden geheven eenvormig te maken. Thans worden die berekend op 75 frank per bladzijde in de hoven van beroep en op 60 frank in de rechtbank van eerste aanleg en in de rechtbanken van koophandel (artt. 66 en 67).

3. Wat de artikelen 68, 69 en 70 betreft, moge het volstaan te verwijzen naar de memorie van toelichting (Stuk n° 666/1, blz. 22).

Bij het onderzoek van artikel 61 hebben een aantal leden de vraag gesteld of het welopgaat nog langer vast te houden aan de heffing van griffierechten ter zake van alimentatiegelden: zij pleitten voor de afschaffing van die rechten.

Le Ministre a déclaré ne pas s'opposer à l'adoption de l'amendement. Ce dernier a été adopté à l'unanimité par la Commission.

La Commission a toutefois préféré faire figurer le texte de l'amendement à l'article 62, plutôt que de le reprendre dans un article distinct.

L'article 61 ainsi que l'article 62 amendé (art. 66 et 67 du texte adopté par la Commission) ont été adoptés à l'unanimité.

Art. 63.

La loi du 18 décembre 1968 sur les Fonds de sécurité d'existence a inséré dans la loi du 7 janvier 1958 un article 22bis, aux termes duquel les contestations relatives au paiement des cotisations dues aux Fonds de sécurité d'existence sont de la compétence des tribunaux civils.

Or, aux termes de l'article 580 du code judiciaire ces contestations sont de la compétence des juridictions du travail, tout comme les contestations relatives aux cotisations de sécurité sociale.

Il est, dès lors, nécessaire de modifier en ce sens le texte de la loi du 18 décembre 1968.

Il a été demandé pourquoi les tribunaux du travail, faisant ainsi exception à la règle générale, se prononceraient en cette matière en dernière instance jusqu'à 10 000 francs.

Le Commissaire royal a répondu que le texte proposé est repris littéralement de la loi de 1968 et qu'il paraît dès lors souhaitable de ne pas le modifier.

Un membre a fait remarquer que le montant de 10 000 francs correspond au montant qui détermine la compétence en dernière instance des tribunaux civils. Cela paraît logique, étant donné que la loi de 1968 a également donné compétence aux tribunaux civils.

La Commission a estimé préférable de fixer uniformément à 3 500 francs le montant déterminant le taux du dernier ressort. Par conséquent, elle a décidé de modifier le texte en ce sens.

L'article 63, ainsi modifié, (art. 68 du texte adopté par la Commission) a été adopté à l'unanimité.

Art. 64 à 70.

1. Pour des raisons d'ordre pratique il a été renoncé à la perception du droit de greffe sur les copies de jugements et d'arrêts envoyés par les greffes.

Par contre, le droit de rôle, perçu lors de l'introduction de l'action, subit une certaine majoration, mais uniquement en matière civile (art. 64 et 65).

2. Il paraît souhaitable d'uniformiser les montants des droits d'expédition perçus par les greffes sur les expéditions, copies ou extraits de jugements. Ces droits sont actuellement calculés à raison de 75 francs la page dans les cours d'appel et à 60 francs dans les tribunaux de première instance et dans les tribunaux de commerce (art. 66 et 67).

3. Pour ce qui concerne les articles 68, 69 et 70, il suffit de se référer à l'exposé des motifs (Doc. n° 666/1, p. 22).

Lors de l'examen de l'article 64, certains membres ont posé la question de savoir s'il est toujours indiqué de maintenir la perception de droits de greffe en matière de pensions alimentaires et ils ont plaidé pour la suppression de ces

De Koninklijke Commissarissen wees er op dat reeds door artikel 69 in die vrijstelling voorzien wordt. De door de leden voorgestelde maatregel zou overigens niet kunnen doorgevoerd worden zonder dat voorafgaandelijk contact is opgenomen met het Bestuur van Registratie en Domeinen van het departement van Financiën.

Op de vraag van een lid of de griffierechten op de expedities en afschriften ook verband houden met de rechten die geheven worden op de afschriften van bundels in strafzaken, werd uitdrukkelijk geantwoord dat zulks niet het geval is, daar de rechten die het voorwerp uitmaken van de wijzigingen uitsluitend verband houden met de burgerlijke zaken.

De artikelen 64 en 65 werden aangenomen met 14 stemmen tegen 3 (art. 69 en 70 van de tekst aangenomen door de Commissie).

De artikelen 66, 67, 68, 69 en 70 werden eenparig aangenomen (art. 71, 72, 73, 74 en 75 van de tekst aangenomen door de Commissie).

* *

In de Commissie heeft een gedachtenwisseling plaatsgehad in verband met de verkeerde interpretatie die door sommige heren van beroep is gegeven aan de bepalingen van artikel 1056 van het Gerechtelijk Wetboek.

Inderdaad, verzoekschriften waarbij hoger beroep wordt ingesteld werden niet ontvankelijk verklaard omdat ze door de advocaat van de betrokken partij waren ondertekend. Er is aldus een betwisting ontstaan over het feit of de advocaat al of niet de akte van hoger beroep mag ondertekenen.

De Commissie was eenparig van oordeel dat aan de bevoegdheid ter zake van de advocaat niet kan getwijfeld worden. Artikel 440 van het Gerechtelijk Wetboek is daaromtrent voldoende duidelijk: de advocaat verschijnt in elke zaak als gevolmachtigde van de partij. Hij mag dus ook voor de griffier verschijnen om er een akte van hoger beroep te ondertekenen.

Twee leden van de Commissie, de heren Lindemans en Coulonvaux, waren de mening toegedaan dat het niet volstaat daaromtrent in het verslag stelling te nemen. Zij gaven er de voorkeur aan het standpunt van de Commissie in een wettekst vast te leggen. De heer Lindemans meende dat zulks kon gebeuren door een aanvulling van artikel 440, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Voorgesteld werd de woorden «en handelt» in te voegen na het woord «verschijnt».

De heer Coulonvaux van zijn kant stelde voor in artikel 1056, 2°, van hetzelfde Wetboek na het woord «verzoekschrift» de woorden «door de partij of door haar advocaat ondertekend» in te voegen.

De Commissie was evenwel van mening dat die amendementen niet alleen overbodig zijn, - de bestaande teksten zijn op zich zelf voldoende duidelijk - maar zelfs van aard zouden zijn twijfel te doen ontstaan betreffende de draagwijdte van die teksten.

Het feit dat een advocaat als gevolmachtigde van de partij verschijnt, sluit in zich dat hij ook voor die partij mag handelen en onder meer stukken in haar naam mag ondertekenen.

Zulks geldt ook voor het amendement van de heer Coulonvaux: wanneer men in artikel 1056 zou bepalen dat de advocaat het verzoekschrift mag ondertekenen, dan zou hieruit kunnen afgeleid worden dat hij zulks enkel mag doen als de wet het uitdrukkelijk toelaat. Dit is helemaal niet die bedoeling.

Beide amendementen ten werden eenparig, op vier onthoudingen na, verworpen.

Le Commissaire royal a souligné que, dès il présent, l'article 69 prévoit cette exemption. La mesure préconisée par les membres ne pourrait d'ailleurs être réalisée sans contact préalable avec l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines qui dépend du Ministère des Finances.

A la question d'un membre desirux de savoir si les droits de greffe perçus sur les expéditions et copies sont aussi perçus sur les copies de dossiers en matière pénale, il a été répondu expressément que tel n'était pas le cas. Étant donné que les droits, sujets à modification, concernent exclusivement les matières civiles.

Les articles 64 et 65 (art. 69 et 70 du texte adopté par la Commission) ont été adoptés par 14 voix contre 3.

Les articles 66, 67, 68, 69 et 70 (art. 71, 72, 73, 74 et 75 du texte adopté par la Commission) ont été adoptés à l'unanimité.

* *

Un échange de vues a eu lieu à la Commission au sujet de l'interprétation erronée donnée par certaines cours d'appel aux dispositions de l'article 1056 du Code judiciaire.

En effet, des requêtes tendant à interjeter appel ont été déclarées non recevables parce qu'elles étaient signées par l'avocat de la partie intéressée. C'est ainsi qu'une contestation a surgi sur la question de savoir si un avocat peut ou non signer un acte d'appel.

La Commission a été unanimement d'avis que la compétence des avocats en la matière ne peut pas être mise en doute. L'article 440 du Code judiciaire est suffisamment clair à ce sujet: dans toute affaire, l'avocat comparaît comme fondé de pouvoirs de la partie. Il peut, dès lors, comparaître devant le greffier pour signer un acte d'appel.

Deux membres de la Commission, MM. Lindemans et Coulonvaux, ont estimé qu'il ne suffit pas qu'une prise de position à ce sujet soit consignée dans le rapport. Ils ont préféré concrétiser le point de vue de la Commission dans un texte de loi. M. Lindemans a estimé que cela pouvait se faire par une disposition complétant l'article 440, deuxième alinéa, du Code judiciaire. Il a été proposé d'insérer les mots "et agit" après le mot "comparaît".

M. Coulonvaux, de son côté, a proposé d'insérer à l'article 1056, 2°, du même Code, les mots «signée par la partie ou par son avocat».

Toutefois, la Commission a estimé que ces amendements étaient non seulement superflus, les textes existants ne manquant pas de clarté, mais qu'ils pouvaient même être de nature à créer un doute quant à la portée de ces textes.

Le fait qu'un avocat comparaît comme fondé de pouvoirs de la partie implique pour lui le droit d'agir pour cette partie et notamment de signer des pièces en son nom.

Cela vaut également pour l'amendement de M. Coulonvaux; si l'article 1056 devait prévoir que l'avocat peut signer la requête, l'on pourrait en déduire qu'il ne peut le faire que si la loi l'y autorise expressément. Tel n'est nullement l'intention du législateur.

Les deux amendements ont été rejetés à l'unanimité moins 4 abstentions.

Art. 71 [nicuu-] .

De heer Charpentier diende een amendement in ctoes strekkend de artikelen 99, 100 en 101 van het Burgerlijk Wetboek weg te laten, daar deze bepalingen reeds opgenomen zijn in het Gerechtelijk Wetboek (zie de artikelen 1383 tot 1385).

Er werd bij deze gelegenheid opgemerkt dat de tekst van artikel 100 van het Burgerlijk Wetboek in het Gerechtelijk Wetboek niet werd opgenomen, maar dat deze bepaling zo niet storend, in elk geval nutte loos is. Voor zo ver men aanneemt dat de beslissingen inzake verbetering van de akten van de burgerlijke stand *erga omnes* gelden, is die bepaling moeilijk met die stelling overeen te brengen en voor zo ver men integendeeloordeelt dat de algemene beginselen van het rechterlijk gewijsde hier van toepassing zijn, bestaat er geen reden om zulks in dit geval uitdrukkelijk te bepalen.

Uw Commissie besloot eenparig het amendement te aanvaarden. Doch op voorstel van de Koninklijke Commissars werd de tekst ervan opgenomen in artikel 58 van het wetsontwerp, zodat dit laatste artikel nu als volgt luidt: «De artikelen 99, 100, 101, lid 1 en 2, en 259 van het Burgerlijk Wetboek worden opgeheven»,

* *

De Commissie hield van de gelegenheid gebruik gemaakt om een door de heer Defraigne ingediend wetsvoorstel te behandelen dat ertoe strekt de termijn van hoger beroep tegen de beslissingen in kortgeding tot regeling van de voorlopige maatregelen tijdens de procedures van echtscheiding of scheiding van tafel en bed, op een maand te brengen (Stuk n° 677/1).

De heer Charpentier diende een subamendement in ten einde de termijn van verzet en van hoger beroep tegen alle beslissingen van de voorzitter van de rechtbank zetelende in kortgeding op een maand te brengen (Stuk n° 677/2).

De auteur van het wetsvoorstel verklaarde zich ermee akkoord dat het amendement van de heer Charpentier het eerst zou besproken worden.

Er werd opgemerkt dat het kortgeding uiteraard een dringende zaak is en men er dus belang bij heeft de voorzieningstermijnen zo kort mogelijk te stellen.

De heer Charpentier antwoordde echter dat de beslissingen in kortgeding meestal bij voorraad uitvoerbaar zijn, en er geen gevaar voor vertraging bestaat. Bovendien moet opgemerkt worden dat het hoger beroep zelden onmiddellijk voor het hof van beroep kan behandeld worden, zodat de vertraging veeleer bij de behandeling van de zaak dan in de bepaling van de termijn van hoger beroep ligt.

Uw Commissie was van oordeel dat de praktijk uitgewezen heeft dat de termijn van acht dagen te kort is om aan de partijen toe te laten een beslissing met kennis van zaken te nemen. Anderzijds is het ook van belang alle termijnen zo veel mogelijk eenvormig te maken.

De voorgestelde termijn van een maand is overigens de gewone termijn die in artikel 1051 voor verzet en voor hoger beroep gesteld is.

De Minister verklaarde zich tegen het voorstel niet te verzetten. Hij wees er echter op dat voor zover men het amendement van de heer Charpentier aanvaardt, niet alleen het derde maar ook het vijfde lid van artikel 1039 moeten opgeheven worden. De Commissie stemde hiermee in.

Art. 71 (nom'civil).

M. Charpentier a présenté un amendement tendant à supprimer les articles 99, 100 et 101 du Code civil. étant donné que ces dispositions figurent déjà dans le Code judiciaire (voir les articles 1383 à 1385),

On a fait observer à cet égard que le texte de l'article 100 du Code civil n'a pas été repris dans le Code judiciaire. mais que cette disposition, si elle n'est pas gênante, est en tout cas inutile. Pour autant qu'il soit admis que les décisions en matière de rectification des actes de l'état civil sont valables *erga omnes*, cette disposition est difficilement conciliable avec cette thèse et pour autant que l'on estime en revanche que les principes généraux sur la chose jugée sont d'application en l'occurrence, il n'y a aucune raison pour le préciser expressément dans ce cas.

Votre Commission a décidé à l'unanimité d'adopter l'amendement mais, sur la proposition du Commissaire royal, le texte en a été repris à l'article 58 du projet de loi, cet article étant libellé actuellement comme suit: « Les articles 99, 100, 101, alinéas 1 et 2, et 259 du Code civil sont abrogés »,

* *

La Commission a mis à profit l'occasion d'étudier une proposition de loi déposée par M. Defraigne et tendant à ramener à un mois les délais de recours pour les ordonnances de référé réglant les mesures provisoires pendant les procédures de divorce ou de séparation de corps (Doc. n° 677/1).

M. Charpentier a présenté un sous-amendement tendant à porter à un mois le délai d'opposition et d'appel contre toutes les décisions du président du tribunal siégeant en référé (Doc. n° 677/2).

L'auteur de la proposition de loi a marqué son accord pour que l'amendement de M. Charpentier soit discuté en premier lieu.

L'observation a été faite que le référé est essentiellement une affaire urgente et que l'on a donc intérêt à prévoir des délais de recours aussi brefs que possible,

M. Charpentier a toutefois répondu qu'en général les décisions en référé sont exécutoires par provision et que le risque de retards est inexistant. D'autre part, il convient d'observer qu'il arrive rarement que l'appel puisse être instruit immédiatement par la cour d'appel, de sorte que le retard est plutôt dû à l'instruction de la cause qu'à la fixation du délai d'appel.

Votre Commission a estimé que la pratique a prouvé que le délai de huit jours ne suffit pas à permettre aux parties de prendre une décision en connaissance de cause. De plus, il importe d'uniformiser autant que possible les délais.

Le délai d'un mois qui est proposé est d'ailleurs le délai ordinaire qui est prévu à l'article 1051 pour former opposition et pour interjeter appel.

Le Ministre a déclaré ne pas s'opposer à la proposition. Il a toutefois fait observer que, pour autant que l'on adopte l'amendement de M. Charpentier, ce sont non seulement le troisième mais aussi le cinquième alinéa de l'article 1039 qui doivent être abrogés. La Commission s'est ralliée à cet avis.

Eénparig werd het aldus gearmen decrèd voorstel van de heer Ddnligne aangenomen.

Er werd tevens besloten dit voorstel in het wetsontwerp te verwerken als een artikel 16bis (nieuw) (art. 37 van de tekst aan te nemen door de Commissie).

Het Gehde wetsontwerp, gearmendecrèd zoals hierboven is gecred en waarvan de tekst hierna voorkomt, werd eenparig aangenomen.

Dit verslag werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
G. VAN LIDTH de JEUDE.

De Voorzitter,
A. DE GRUYSE,

et proposition de M. Odraigne, ainsi modifiée, a été adoptée à l'unanimité.

Il a également été décidé: J'insère cette proposition dans le projet sous la forme d'un article 36bis;3 (nouveau) (art. 37 du texte adopté par la Commission),

L'ensemble du projet, amendé comme il est dit ci-dessus et dont le texte figure ci-après, a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. VAN UYTENDAELE.

Le Président,
A. DE GRUYSE.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Artikel 1.

Artikel 62, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De eerste omvat de vrederechten en de politierechtbanken:

- » 1° die in de provinciehoofdplaatsen gevestigd zijn;
- » 2° die in een agglomeratie waarvan een provinciehoofdplaats deel uitmaakt, gevestigd zijn;
- » 3° waarvan de kantons ten minste vijftigduizend inwoners tellen. »

Art. 2.

Artikel 63, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Wanneer een gemeente de zetel is van verschillende kantons, wordt elk kanton geacht zoveel inwoners te tellen als het totale bevolkingscijfer van de gezamenlijke kantons, verdeeld in zoveel gelijke delen als er kantons zijn. »

Art. 3.

In artikel 66, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de arrondissementsrechtbank » vervangen door de woorden « van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ».

Art. 4.

In artikel 69, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de arrondissementsrechtbank » vervangen door de woorden « van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ».

Art. 5.

Artikel 70, derde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De moeilijkheden worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beslecht op advies van de procureur des Konings. »

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article P°.

L'article 62, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« La première comprend les justices de paix et les tribunaux de police :

- » 1° établis au chef-lieu de province;
- » 2° établis dans une agglomération dont fait partie un chef-lieu de province;
- » 3° dont les cantons comptent au moins cinquante mille habitants, »

Art. 2.

L'article 63, alinéas 1° et 2, dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsqu'une commune est le siège de plusieurs cantons, chaque canton est réputé compter un nombre d'habitants correspondant au chiffre total de la population de tous les cantons réunis, divisé: en autant de parts égales qu'il y a de cantons. »

Art. 3.

A l'article 66, alinéa 1°, dudit Code, les mots « du tribunal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « du président du tribunal de première instance ».

Art. 4.

A l'article 69, alinéa 2, dudit Code, les mots « du tribunal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « du président du tribunal de première instance ».

Art. 5.

L'article 70, alinéa 3, dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Les difficultés sont tranchées par le président du tribunal de première instance, sur avis du procureur du Roi, »

Art. 6.

Artikd 75 van hetz eldfe Wr-rbock wordt vcrvançen door el' volgen de bcpahnq :

..: Artikel 75. --- De arron disernen tsrechtban k wordt, telkens voor een gerechtelijk jaar, achtereenvolgens voorzitter in hand elszaken die de voorzitter bij de leiding van de rechtbank kan bijstaan. »

Art. 7.

Artikel 85 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De rechters in hanc elszaken kiezen in hun midden een voorzitter om zitting te nemen wanneer de bezetting niet volstaat om de rechtbank overeenkomstig de bepalingen van de wet samen te stellen. »

Art. 8.

In artikel 87 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd:

« De plaatsvervangende rechters kunnen ook geroepen worden om zitting te nemen wanneer de bezetting niet volstaat om de rechtbank overeenkomstig de bepalingen van de wet samen te stellen. »

Art.9.

§ 1. De vijf leden van artikel 88 van hetzelfde Wetboek worden § 1 van dit artikel.

§ 2. Artikel 88, eerste lid, van voornelde paragraaf wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en, naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten. »

§ 3. In het bedoelde artikel wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt:

« § 2. Incidenten in verband met de verdeling van de burgerlijke zaken onder de afdelingen, kamers of rechters van een zelfde rechtbank van eerste aanleg zijn geen excepties van onbevoegdheid.

» Indien een zodanig incident voor ieder ander middel door een van de partijen of bij de opening van de debatten ambtshalve wordt uitgelokt, legt de afdeling, de kamer of de rechter het dossier voor aan de voorzitter van de rechtbank, die oordeelt of de zaak anders moet worden toegewezen. De griffier geeft kennis ervan aan de partijen, die over een termijn van acht dagen beschikken om een memorie in te dienen. De voorzitter doet, binnen acht dagen, uitspraak bij beschikking. Tegen deze beschikking staat, buiten de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep, voor het Hof van cassatie binnen de termijnen en volgens de regels zoals bepaald in artikel 642, tweede en derde lid, geen middelopen. De griffier van het Hof zendt een afschrift van het arrest van het Hof van cassatie aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en aan de partijen.

» De beslissing bindt de rechter naar wie de vordering wordt verwezen, met dien verstande dat zijn recht om over de rechtsgrond van de zaak te oordelen onverkort blijft. »

Art. 6.

L'article 75 dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 75. - Le tribunal d'arrondissement est présidé, successivement et [JOU]une année judiciaire chaque fois, par l'un des magistrats désignés par l'article 74. »

Art. 7.

L'article 85 dudit Code est complété par la disposition suivante:

« Les juges consulaires choisissent en leur sein un président consulaire, qui peut assister le président dans la direction du tribunal. »

Art. 8.

L'article 87 dudit Code est complété par la disposition suivante, insérée entre les premier et deuxième alinéas:

« Les juges suppléants peuvent aussi être appelés à siéger dans les cas où l'effectif est insuffisant pour composer le siège conformément aux dispositions de la loi. »

Art. 9.

§ 1. Les alinéas 1 à 5 qui composent l'article 88 dudit Code forment le § 1^{er} de cet article.

§ 2. L'article 88, alinéa 1^{er}, dudit paragraphe est remplacé par la disposition suivante:

« Le règlement particulier de chaque tribunal est établi, par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général, et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail, ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats. »

§ 3. Il est ajouté audit article 88 un second paragraphe, rédigé comme suit:

« § 2. Les incidents qui sont soulevés au sujet de la répartition des affaires civiles entre les sections, les chambres ou les juges d'un même tribunal de première instance ne constituent pas des déclinatoires de compétence.

» Lorsqu'un tel incident est soulevé avant tout autre moyen, par l'une des parties, ou lorsqu'il est soulevé d'office à l'ouverture des débats, la section, la chambre ou le juge soumet le dossier au président du tribunal aux fins de décider s'il y a lieu de modifier l'attribution de l'affaire. Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un mémoire. Le président statue par ordonnance, dans les huit jours. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours, à l'exception du recours du procureur général près la cour d'appel, devant la Cour de cassation, dans les délais et suivant les modalités qui sont prévus à l'article 642, alinéas 2 et 3. Copie de l'arrêt de la Cour de cassation est envoyée par le greffier de la Cour au président du tribunal de première instance et aux parties.

» La décision lie le juge auquel la demande est renvoyée, tous droits d'appréciation étant saufs sur le fond du litige. »

Art. 1a.

Artikel 156 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 156. -- De procureur des Konings en zijn substituten kunnen in de uitoefening van hun ambt bij de politierechtbank bijgestaan worden door een of meer politiecommissarissen gekozen uit de politiecommissarissen van het arrondissement of door gerechtelijke officieren of agenten bij de parketten, die door de Koning worden aangewezen. »

Art. 11.

Artikel 160, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De dienst in de arrondissementsrechtbank wordt verricht door de hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg of door een van de griffiers bij die rechtbank die hij aanwijst. »

Art. 12.

Artikel 167 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Een griffier-hoofd van dienst kan, onder het gezag van de hoofdgriffier, aan de leiding van de griffie deelnemen. »

Art. 13.

In artikel 181 van hetzelfde Wetboek worden het derde en het vierde lid opgeheven.

Art. 14.

§ 1. In artikel 182 van hetzelfde Wetboek worden de bepalingen van artikel 183 van dat Wetboek ingevoegd, die er het vierde en het vijfde lid van zullen vormen.

§ 2. Artikel 184 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 183.

§ 3. Artikel 185 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 184.

Art. 15.

In deel II, eerste boek, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 185 ingevoegd dat Hoofdstuk III «Bepaling gemeen aan de hoofdstukken I en II») vormt en luidt als volgt:

« Artikel 185. - Buiten de in beide vorige hoofdstukken opgenoemde algemene graden kan de Koning bijzondere graden oprichten waarvan Hij het overeenstemmend aantal betrekkingen, de wedde en het statuut bepaalt. »

}} Bovendien kan de Minister van Justitie of, naar gelang van het geval, de Minister van Arbeid of de overheid aan wie zij die bevoegdheid overdragen, bij dringendheid personeel tot wederopzeggens toe aanwerven op grond van een arbeidsovereenkomst voor bedienden. »

Art. 16.

Artikel 206 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Kandidaat-rechters in sociale zaken en kandidaat-rechters in handelszaken die het bewijs van hun kennis van het

Art. 10.

L'article 156 dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 156. --- Le procureur du Roi et ses substituts peuvent être assistés dans l'exercice de leurs fonctions près le tribunal de police par un ou plusieurs commissaires de police choisis parmi les commissaires de police de l'arrondissement, ou par des officiers ou agents judiciaires près les parquets désignés par le Roi. »

Art. 11.

L'article 160, alinéa 3, dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Le service du tribunal d'arrondissement est fait par le greffier en chef du tribunal de première instance ou par celui des greffiers à ce tribunal qu'il désigne. »

Art. 12.

L'article 167 dudit Code est complété par l'alinéa suivant:

« Il peut y avoir un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe. »

Art. 13.

L'article 181, alinéas 3 et 4, dudit Code est abrogé.

Art. 14.

§ 1. Les dispositions qui composent l'article 183 sont insérées à la suite de l'article 181 et forment les alinéas 4 et 5 de cet article.

§ 2. Les dispositions qui composent l'article 184 sont insérées à l'article 183.

§ 3. Les dispositions qui composent l'article 185 sont insérées à l'article 184.

Art. 15.

Un chapitre III, intitulé: « Disposition commune aux chapitres I et II » et comprenant l'article 185 est inséré dans la deuxième partie, livre premier, titre IV, dudit Code:

« Article 185. -- En plus des grades de qualification générale énumérés aux deux chapitres précédents, le Roi peut créer des grades de qualification particulière dont Il fixe le nombre d'emplois correspondants, le traitement et le statut. »

» En outre, le Ministre de la Justice ou, selon le cas, le Ministre du Travail ou l'autorité à qui ils délèguent ce pouvoir peuvent, en cas d'urgence, engager, à titre précaire, du personnel sous les liens du contrat d'emploi. »

Art. 16.

L'article 206 dudit Code est complété par l'alinéa suivant:

« Les candidats aux fonctions de juges sociaux et de juges consulaires qui doivent justifier de la connaissance de la lan-

Duits moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studio-getuigschrift, of diploma van Duits orderwijs, worden aan een door de Koning ingericht mondeling examen onderworpen. De examencommissie, waardoor dit laatste wordt afgenomen, bestaat uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep of van het Arbeidshof te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkerende magistraten die het bewijs van hun kennis van het Duits hebben overgelegd en uit twee taalprofessoren van het universiteit onderwijs. »

Art. 17.

In artikel 261, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « griffie » en « van een hof » de woorden « van het Hof van cassatie », ingevoegd.

Art. 18.

Artikel 263, § 1, 2°, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 2° hetzij gedurende ten minste tien jaar het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller of beambte hebben vervuld bij een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politierechtbank en houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier. Hetzij doctor in de rechten zijn en op de griffie van een hof of een rechtbank ten minste een jaar stage hebben doorgeemaakt. »

Art. 19.

Artikel 272, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« De hoofdbode kan tot eerstaanwezende hoofdbode worden benoemd overeenkomstig de in artikel 181 bepaalde regels en voorwaarden. »

Art. 20.

Artikel 284, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« De hoofdbode kan tot eerstaanwezende hoofdbode worden benoemd overeenkomstig de in artikel 184 bepaalde regels en voorwaarden. »

Art. 21.

In artikel 310 van hetzelfde Wetboek worden, onder het opschrift « Leden van het hof », de woorden « De kamer-voorzitters, naar orde van hun dienstouderdom » vervangen door de woorden « de voorzitter »,

In hetzelfde artikel worden, onder het opschrift « Leden van de griffie », de volgende wijzigingen aangebracht:

- « De hoofdgriffier:
- » De griffier-hoofd van dienst;
- » De griffiers, naar orde van hun benoeming;
- » De klerken-griffiers, naar orde van hun benoeming. »

Art. 22.

In artikel 314 van hetzelfde Wetboek worden het derde en het vierde lid vervangen door de volgende bepalingen:

« In de orde van individuele voorrang hebben de eerste voorzitters van de arbeidshoven rang onmiddellijk na de eerste voorzitters van de hoven van beroep: de procureurs-

flur ullemund c et qui ne sont pas porteurs d'un certificat l'étud's ou diplôme faisant foi d'un enseigne mcnr' suivi en ianque allemande sont soumis à une épreuve orale organisée par le Hoi. Le jury devant lequel cette épreuve est subie se compose d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la cour d'appel ou de la cour du travail de Liège, de deux magistrats effectifs qui ont justifié de la connaissance de la langue allemande et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire. »

Art. 17.

A l'article 261, alinéa 2, dudit Code, les mots « de la Cour de cassation » sont ajoutés après les mots « (au greffe » et avant les mots « d'une cour d'appel ».

Art. 18.

L'article 263, § 1^{er}, 2^e, dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« 2^e avoir, soit exercé pendant dix ans au moins les fonctions de greffier, de commis-greffier, de rédacteur ou d'employé dans une cour, un tribunal, une justice de paix ou un tribunal de police et être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat greffier, soit étant docteur en droit avoir fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. »

Art. 19.

L'article 272, alinéa 2, dudit Code est complété par la disposition suivante:

« Le messenger-chef peut être nommé messenger-chef principal conformément aux règles et conditions énoncées à l'article 181. »

Art. 20.

L'article 284, alinéa 4, dudit Code est complété par la disposition suivante:

« Le messenger-chef peut être nommé messenger-chef principal conformément aux règles et conditions énoncées à l'article 184. »

Art. 21.

A l'article 310 dudit Code, sous l'intitulé « Membres de la cour », les mots « Les présidents de chambre dans l'ordre de leur ancienneté » sont remplacés par les mots « Le président ».

Au même article, sous l'intitulé « Membres du greffe », le texte est modifié comme suit :

- « Le greffier en chef;
- » Le greffier chef de service;
- » Les greffiers, dans l'ordre de leur nomination;
- » Les commis-greffiers, dans l'ordre de leur nomination. »

Art. 22.

A l'article 314 dudit Code, les alinéas 3 et 4 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« Dans l'ordre des préséances individuelles les premiers présidents des cours du travail prennent rang immédiatement après les premiers présidents des cours d'appel: les procu-

gilleraal hebben rang na de eerste voorzitters. de voorzitter er van de rechtbank van eerste aanleg, de voorzitter van de arbeidsrechtbank en de voorzitter van de rechtbank van koophandel hebben rang onmiddellijk na de procureurs-generaal: de procureur des Konings en de arbeidsauditeur hebben rang na de voorzitters van de rechtbank en: de kamervoorzitters en de raadsheren in het arbeidshof hebben respectievelijk dezelfde rang als de kamervoorzitters, de raadsheren in het hof van beroep en de leden van het parket-generaal en van het auditoraat-generaal. rekening gehouden met hun anciënniteit: de raadsheren in sociale zaken hebben de onmiddellijk lagere rang, maar hebben rang voor alle andere leden van de gerechten van eerste aanleg.

» De ondervoorzitters en de rechters in de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel hebben respectievelijk dezelfde rang als de ondervoorzitters en de rechters in de rechtbank van eerste aanleg en de leden van het parket van de procureur des Konings en van het arbeidsauditoraat, rekening gehouden met hun anciënniteit; de rechters in de sociale zaken en in handelszaken hebben de onmiddellijk lagere rang, voor de leden van ieder ander gerecht van eerste aanleg. »

Art. 23.

Artikel 354 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 354. -- De Koning regelt de eedaflegging, de onverenigbaarheden, de opdrachten, de verhinclering, en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de secretarissen, de adjunct-secretarissen, de klerken-secretarissen en de vertalers, alsmede van de opstellers, de beambten en de boden van de griffies en parketten en van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie. »

Art. 24.

In artikel 355 van hetzelfde Wetboek wordt, onder het opschrift « Hof van cassatie », het woord « Kamervoorzitter » vervangen door het woord « Voorzitter ».

Art. 25.

In artikel 357 van hetzelfde Wetboek worden na de woorden « des Konings » de woorden « en arbeidsauditeur » ingevoegd.

Art. 26.

In artikel 369, 1°, van hetzelfde Wetboek worden tussen die woorden « dienst » en « in de hoven » de woorden « in het Hof van cassatie » ingevoegd.

Art. 27.

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Minister van Justitie » vervangen door het woord « Koning ».

Art. 21\.

Artikel 517 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 517. - De gerechtscleruurwaarder is verplicht zijn ambt uit te oefenen telkens als hij erom wordt verzocht en voor ieder die erom verzoekt. Hij mag echter niet optreden

recurs g'n,aux prennent rang après les premiers présidents: le président du tribunal de première instance. Le président du tribunal du travail et le président du tribunal de commerce prennent rang immédiatement après les procureurs. Ensuite: le procureur du Roi et l'auditeur du travail prennent rang immédiatement après les présidents des tribunaux: les présidents de chambre et les conseillers à la cour du travail ont respectivement le même rang que les présidents de chambre, les conseillers à la cour d'appel et les membres du parquet général et de l'auditorat général compte tenu de leur ancienneté; les conseillers sociaux ont le rang immédiatement inférieur, mais prennent rang avant tous autres membres des juridictions de première instance.

» Les vice-présidents et juges au tribunal du travail, et au tribunal de commerce ont respectivement le même rang que les vice-présidents et juges au tribunal de première instance et les membres du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail, compte tenu de leur ancienneté; les juges sociaux et les juges consulaires ont le rang immédiatement inférieur, avant les membres de toute autre juridiction de première instance. »

Art.23.

L'article 354 dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 354. -- Le Roi détermine la prestation de serment, les incompatibilités, les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des secrétaires adjoints, commis-secrétaires des parquets et traducteurs, ainsi que des rédacteurs, employés et messagers de greffe et de parquet et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation. »

Art. 24.

A l'article 355 du dit Code, sous l'intitulé « Cour de cassation », les mots « (Président de chambre » sont remplacés par le mot « Président ».

Art. 25.

A l'article 357 dudit Code, les mots « et de l'auditeur du travail » sont ajoutés après les mots « du procureur du Roi ».

Art. 26.

A l'article 369, 1°, dudit Code, les mots « de la Cour de cassation », sont insérés après les mots « chef de service » et avant les mots « des cours d'appel ».

Art. 27.

A l'article 380 dudit Code, les mots « Le Ministre de la Justice » sont remplacés par les mots « Le Roi ».

Art. 28.

L'article 517 dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 517. -- L'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère toutes les fois qu'il en est requis et pour tous requérants. Il ne peut cependant instrumenter ni pour son

voor zijn echtgenoot noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de rechtlijn of die van zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten... in de zijlijn, tot in de vierde graad. »

Art. 28.

In artikel 588, 10°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « een naamloze vennootschap » vervangen door de woorden « vennootschappen waarvoor bij de wet de verificatie is voorgeschreven van inbrengen die niet in geld bestaan ».

Art. 30.

Artikel 591 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 17° van de vordering in zake van graafrecht. »

Art. 31.

Artikel 594 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« 20° over het verzoek om machtiging, inzake pacht, om de opbouw en op te trekken en alle werken uit te voeren die nodig zijn voor de bewoonbaarheid van het op pacht goed of dienstig voor de exploitatie ervan en die stroken met de bestemming van dat goed. »

Art. 32.

In artikel 611 van hetzelfde Wetboek worden het 2° en het 3° vervangen door de volgende bepalingen:

« 2° tegen beslissingen van de provinciale raden of de raden van beroep van de Orde van geneesheren;

» 3° tegen beslissingen van de provinciale raden of de raden van beroep van de Orde van apothekers. »

Art. 33.

In artikel 628, 8°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of een lening op afbetaling » vervangen door de woorden « een lening op afbetaling of een persoonlijke lening op afbetaling ».

Art. 34.

In artikel 629, 1°, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « vorderingen » en « aangaande » de woorden « in zake van rechten op onroerende goederen, en vordering » ingevoegd.

Art. 35.

In artikel 928 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « vergoeding » vervangen door het woord « geldhoete ».

Art. 36.

Artikel 946 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De rechter die het getuigenverhoor heeft gehouden, neemt zitting wanneer er uitspraak wordt gedaan over de uitslag van de getuigenissen, tenzij hij verhinderd is.

conjoint ni pour Ses parents et alliés en ligne directe, ni pour ceux de son conjoint, ni pour ses parents et alliés collatéraux, jusqu'au quatrième degré, »

Art. 29.

A l'article 588, 10°, dudit Code, les mots « d'une société anonyme » sont remplacés par les mots « de sociétés lorsque la loi prévoit la vérification des apports qui ne consistent pas en numéraire ».

Art. 30.

L'article 591 dudit Code est complété comme suit :

« 17° les demandes en matière de droit de fouille. »

Art. 31.

L'article 594 dudit Code est complété comme suit:

« 20° sur la demande d'autorisation, en matière de bail à ferme, de faire les constructions, travaux et tous ouvrages nécessaires à l'habitabilité du bien loué ou utiles à l'exploitation du bien et conformes à sa destination. »

Art. 32.

Dans l'article 614 dudit Code, les 2° et 3° sont remplacés par les dispositions suivantes:

« 2° des décisions prononcées par les conseils provinciaux ou les conseils d'appel de l'Ordre des médecins;

» 3° des décisions prononcées par les conseils provinciaux ou les conseils d'appel de l'Ordre des pharmaciens. »

Art. 33.

A l'article 628, 8°, dudit Code, les mots « ou à un prêt à tempérament » sont remplacés par les mots « à un prêt à tempérament ou à un prêt personnel à tempérament ».

Art. 34.

A l'article 629, 1°, dudit Code, les mots « en matière de droits réels immobiliers et des demandes » sont ajoutés après les mots « des demandes »,

Art. 35.

A l'article 928 dudit Code, le mot « indemnité » est remplacé par le mot « amende ».

Art. 36.

L'article 946 dudit Code est remplacé par la disposition suivante:

« le juge qui a tenu l'enquête siège lorsqu'il est statué sur le résultat des dépositions, à moins qu'il n'en soit empêché »

» Indien verscheidene rechters het getuigenverhoor hebben gehouden geldt de regel van het eerste lid alleen voor de laatste onder die recht ers.

» Die regel is niet van toepassing op de rechter die een getuigerds bij aanbeide lijke opdracht heeft afgenomen. »

Art. 37.

In artikel 1039 van het Gerechtelijk Wetboek worden het derde en vijfde lid weggelaten.

Art. 38.

In de Nederlandse tekst van artikel 1041 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de minuut » vervangen door de woorden « op de minuut ».

Art. 39.

In de Nederlandse tekst van artikel 1410, § 4, eerste lid van hetzelfde Wetboek wordt de tweede volzin vervangen door de volgende:

« (... rechthebbende). De instelling die een pensioen, rente, bijslag of vergoeding betaalt, in voormelde paragrafen bedoeld en met terugwerkende kracht verkregen, kan evenwel van de vervallen en nog niet betaalde bedragen het bedrag van de vroegere prestaties in geld die niet samen met gezegde pensioenen, renten, bijlagen en vergoedingen mogen worden genoten, afhouden ten voordele van de instelling die ten onrechte betaald heeft. »

Art. 40.

In artikel 1488 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van eerste aanleg » geschrapt.

Art. 41.

Artikel 1565 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De overschrijving van het beval is zes maanden geldig, te rekenen van de dag waarop zij verricht is. »

Art. 42.

In artikel 1, § 160, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « Chokier » geschrapt.

Art. 43.

In de Franse tekst van artikel 2. 11, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « le canton d'Ypres » vervangen door de woorden « le deuxième canton d'Ypres ».

Art. 44.

In artikel I. § 1. 60°, van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt tussen de cijfers X en XII het cijfer XI ingevoegd.

Art. 45.

In de Nederlandse tekst van artikel 4. § 1, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en waarbij artikel 77 van de wet voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel van 14 februari 1961 wordt gewijzigd, worden tussen de woorden « eigendom » en « waarin » de woorden « van de gebouwen » ingevoegd.

» Si plusieurs juges ont tenu l'enquête, la règle de l'alinéa précédent n'est applicable qu'au dernier d'entre eux.

» Cette règle n'est pas applicable au juge qui a reçu la déposition d'un témoin sur commission rogatoire. »

Art. 37.

A l'article 1039 du Code judiciaire, les troisième et cinquième alinéas sont supprimés.

Art. 38.

Dans le texte néerlandais de l'article 1041 dudit Code, les mots «van de minuut» sont remplacés par les mots «op de minuut».

Art. 39.

La deuxième phrase du texte néerlandais de l'article 1410, § 4, premier alinéa, dudit Code est remplacé par le texte suivant:

« (... rechthebbende). De instelling die een pensioen, rente, bijslag of vergoeding betaalt, in voormelde paragrafen bedoeld en met terugwerkende kracht verkregen, kan evenwel van de vervallen en nog niet betaalde bedragen het bedrag van de vroegere prestaties in geld die niet samen met gezegde pensioenen, renten, bijlagen en vergoedingen mogen worden genoten, afhouden ten voordele van de instelling die ten onrechte betaald heeft. »

Art. 40.

A l'article 1488 dudit Code, les mots « de première instance » sont biffés.

Art. 41.

L'article 1565 du dit Code est complété par l'alinéa suivant:

« La transcription du commandement vaut pour six mois, à partir de la date: à laquelle elle a eu lieu. »

Art. 42.

A l'article 1°, § 160, de l'annexe au Code judiciaire, le mot «Chokier» est supprimé.

Art. 43.

Dans le texte français de l'article 2. 11, de l'annexe au Code judiciaire, les mots «le canton d'Ypres» sont remplacés par les mots « le deuxième canton d'Ypres ».

Art. 44.

A l'article 1°1, § 1°, 60°, des dispositions abrogatoires qui composent l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le chiffre XI est ajouté entre les chiffres X et XII.

Art. 45.

Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1°, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et qui modifient l'article 77 de la loi d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier du 14 février 1961, les mots «van de gebouwen» sont ajoutés entre les mots «van de eigendom» et «waarin».

Art. 46.

Artikel 28, § I, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

Art. 47.

Artikel 56 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

Art. 48.

Artikel 91 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« § 44. In artikel 68 van de wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepszaken, gewijzigd bij de wet van 24 december 1968, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 45. In artikel 16, 1°, van de wet van 6 juli 1964 op de zondagsrust wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 46. In artikel 28, 1°, van de wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectoren van 's Lands bedrijfsleven wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 47. In artikel 22, 1°, van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 48. In artikel 38, 1°, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 49. In artikel 24, 1°, van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 50. In artikel 24, 1°, van het koninklijk besluit n° 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 51. In artikel 18, 1°, van het koninklijk besluit n° 10 van 24 oktober 1967 betreffende de vrouwen arbeid wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 52. In artikel 53, 1°, van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en paritaire comités wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank »;

« § 53. In artikel 32, 1°, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, wordt het woord « vrederechter » vervangen door de woorden « rechter in de politierechtbank ».

Art. 46.

L'article 28, § I, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est abrogé.

Art. 47.

L'article 56 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est abrogé.

Art. 48.

L'article 91 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est complété par les dispositions suivantes:

« § 44. A l'article 68 de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, modifiée par la loi du 24 décembre 1968, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 45. A l'article 16, 1°, de la loi du 6 juillet 1964 sur le repos du dimanche, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 46. A l'article 28, 1°, de la loi du 15 juillet 1964 sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationale, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 47. A l'article 22, 1°, de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 48. A l'article 38, 1°, de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 49. A l'article 24, 1°, de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 50. A l'article 24, 1°, de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 51. A l'article 18, 1°, de l'arrêté royal n° 40 du 24 octobre 1967 sur le travail des femmes, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 52. A l'article 53, 1°, de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police »;

« § 53. A l'article 32, 1°, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, les mots « juge de paix » sont remplacés par les mots « juge au tribunal de police ».

Art. 49.

In artikel 96 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt het cijfer « II » vervangen door het cijfer « III ».

Art. 50.

Artikel 107 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd en aangevuld als volgt:

1° de woorden « en in de » 1, 2 en 3 van artikel 18 vervallen;

2° er wordt een als volgt luidend tweede lid toegevoegd:

« In het tweede lid van artikel 58 van dezelfde wet worden de woorden « bij het verzoekschrift » wordt een expeditie gevestigd van het vonnis waartegen hoger beroep wordt ingesteld » weggelaten. »

Art. 51.

In artikel 176, § 1, van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek worden tussen de woorden « een raadsheer » en « en een », de woorden «, vier raadsheren in sociale zaken » ingevoegd.

Art. 52.

In artikel 2, tweede lid, van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt het cijfer 4 doorgehaald.

Art. 53.

In artikel 13 van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt de aanduiding « § 4 » vervangen door de aanduiding « § 6 ».

Art. 54.

In artikel 26 van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt tussen het woord « artikelen » en het getal « 275 » het getal « 274 » ingevoegd.

Art. 55.

In artikel 27, eerste lid, van de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek worden tussen de woorden « procureur des Konings » en « of van » de woorden « of van arbeidsadviseur » ingevoegd.

Art. 56.

Een artikel 36ter, luidend als volgt, wordt in de overgangsbepalingen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd:

« Artikel 36ter. — Voor de eerste benoeming tot de ambten van griffier en klerk-griffier, adjunct-secretaris en klerk-secretaris in de arbeidszaken, kan van het bepaalde in de artikelen 262 en 273 worden afgeweken, voor zover de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn. »

Art. 49.

A l'article 96 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le chiffre « II » est remplacé par le chiffre « III ».

Art. 50.

L'article 107 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est modifié et complété comme suit:

1° les mots « et aux » 1, 2 et 3 de l'article 18 sont supprimés;

2° il est ajouté un second alinéa libellé comme suit:

« A l'alinéa 2 de l'article 58 de la même loi, les mots « à la requête » est jointe une expédition du jugement dont appel » sont supprimés. »

Art. 51.

A l'article 176, § 1er, des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les mots « quatre conseillers sociaux » sont ajoutés après les mots « un conseiller » et avant les mots « et un ».

Art. 52.

A l'article 2, alinéa 2, des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le chiffre 4 est biffé.

Art. 53.

A l'article 13 des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, les mots « § 4 de l'article 12 » sont remplacés par les mots « § 6 de l'article 12 ».

Art. 54.

A l'article 26 des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, le nombre « 274 » est inséré après le mot « articles » et avant le nombre « 275 ».

Art. 55.

A l'article 27, alinéa 1er, des dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, les mots « ou de l'auditeur du travail » sont ajoutés après les mots « du procureur du Roi » et avant les mots « ou de ».

Art. 56.

Un article 36ter, rédigé comme suit, est inséré dans les dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire:

« Article 36ter. — Lors des premières nominations dans les juridictions du travail aux fonctions de greffier et de commis-greffier, de secrétaire adjoint et de commis-secretaire, il pourra être dérogé aux dispositions des articles 262 et 273, pour autant que les autorités qui y sont désignées ne soient pas encore en fonction. »

Art. 57.

Bij afwijking van artikel 264, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, mogen de griffiers, klerken-griffiers, beamten en opzitters in functie van de griffies van de rechtbanken van koophandel op de Jag van de Inwerkingtreding van deze wet in het ambt van hoofdgriffier van een rechtbank van koophandel worden benoemd.

Art. 58.

De artikelen 99, 100, 101, lid 1 en 2, en 259 van het Burgerlijk Wetboek worden opgeheven.

Art. 59.

Artikel 514 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 514. -- Het verbod om te handelen zonder de bijstand van een raadsman, kan worden gevorderd door hen die het recht hebben de onbekwaamverklaring aan te vragen; hun vordering wordt op dezelfde wijze ingesteld en uitgeroepen, met uitzondering evenwel van wat is voorgeschreven bij de artikelen 1244 en 1245 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het onderzoek door een of meer geneesheren, neuro-psychiaters en het bijstaan van de betrokkene door een geneesheer; in dit geval kan betrokkene in raadkamer worden ondervraagd; daarvan wordt een proces-verbaal opgemaakt, dat door de rechter en de griffier wordt ondertekend; de procureur des Konings woont de ondervraging bij en de verzoeker mag erbij tegenwoordig zijn. »

Art. 60.

Hoofdstuk V van de wet van 4 september 1908 op de inbeslagneming en het opbod bij vrijwillige vervreemding van de zee- en de binnenschepen alsmede op de bevoegdheid inzake zee- en binnenvaart, wordt opgeheven.

Art. 61.

Artikel 13, § 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij artikel 174 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt:

1° als volgt gewijzigd: de woorden « onverminderd de toepassing van artikel 23 van deze wet » worden geschrapt;

2° aangevuld met de volgende bepaling:

« Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen,

» Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging en voor de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te reiken. »

Art. 62.

Artikel 46, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Vijf rechters in de rechtbank van eerste aanleg en

Art. 57.

Par dérogation à l'article 264, 2° du Code judiciaire, les greffiers, commis-greffiers, employés et rédacteurs en fonction dans les greffes des tribunaux de commerce au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être nommés aux fonctions de griffier en chef d'un tribunal de commerce.

Art. 58.

Les articles 99, 100, 101, alinéas 1 et 2, et 259 du Code civil sont abrogés.

Art. 59.

L'article 514 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Article 514. - La défense de procéder sans l'assistance d'un conseil peut être provoquée par ceux qui ont le droit de demander l'interdiction; leur demande est introduite et jugée de la même manière, à l'exception toutefois de ce qui est prescrit par les articles 1244 et 1245 du Code judiciaire concernant l'expertise par un ou des médecins-neuro-psychiatres et l'assistance de l'intéressé par un médecin; l'interrogatoire de l'intéressé peut en ce cas avoir lieu en chambre du conseil; il en est dressé procès-verbal signé par le juge et le greffier; le procureur du Roi assiste à l'interrogatoire et l'interrogé peut y être présent. »

Art. 60.

Le chapitre V de la loi du 4 septembre 1908, relative à la saisie et à la surenchère sur aliénation volontaire des navires et des bateaux ainsi qu'à la compétence en matière maritime et fluviale est abrogé.

Art. 61.

L'article 43, § 5, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'article 174 des dispositions modificatives qui composent l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire :

1° est modifié comme suit: les mots « sans préjudice de l'application de l'article 23 de la présente loi » sont supprimés;

2° est complété par la disposition suivante:

« En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

» Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure. »

Art. 62.

L'article 46, alinéa premier, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante:

« Cinq juges au tribunal de première instance et deux

twee substituut-procurers des Konings bij die rechtbank, een rechter en vier rechters in sociale zaken in de arbeidsrechtbank en een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbank en een rechter en drie rechters in handelszaken in de rechtbank van koophandel, alle met zetel te Verviers. Moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Duits. Hetzelfde geldt voor de vrede echners van de gerechtelijke kantons Eupen, Aubel., Limburg, Sankt-Vith en Malmedy. »

Art., 63.

Artikel 51 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 Februari 1961, wordt opgeheven.

Art., 64.

Artikel 53. § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Een griffier bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof waarvan de zetel gevestigd is te Luik, een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, een griffier bij de arbeidsrechtbank en een griffier bij de rechtbank van koophandel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, alsmede de griffiers bij de vrederechten te Eupen, Aubel., Limburg, Sankt-Vith en Malmedy moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Duits. »

Art., 65.

Bij afwijking van artikel 46, lid I, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals dit artikel gewijzigd werd door artikel 62 van deze wet, mogen de referendarissen en adjunct-referendarissen die hun ambt hebben uitgeoefend vóór het in werking treden van voormeld artikel, tot de ambten van voorzitter, ondervoorzitter of rechter in de rechtbank van koophandel met zetel te Verviers benoemd worden, hoewel zij het bewijs van hun kennis van het Duits niet leveren.

Art., 66.

In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 79 van 10 november 1967 betrekende de Orde van geneesheren worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;

2° het 1° wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 1° de voorzieningstermijn bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing; »;

3° in het 2° wordt het woord « vrije » geschrapt;

4° in het 3° worden tussen de woorden « Hof » en « kennis » de woorden « bij gerechtsbrief » ingevoegd.

Art. 67.

§ 1. In artikel 26 van het koninklijk besluit n° 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het woord « strafzaken » wordt vervangen door de woorden « burgerlijke zaken »;

2° het 1° wordt vervangen door de volgende bepaling:

substituut du procureur du Roi près ce tribunal, un juge, quatre juges sociaux au tribunal du travail et un substitut de l'auditeur du travail près ce tribunal et un juge et trois juges consulaires au tribunal de commerce, dont le siège est établi à Verviers, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen, d'Aubel., de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmedy. »

Art. 63.

L'article 51 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1961, est abrogé.

Art. 64.

L'article 53. § 5, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Un greffier à la cour d'appel et un greffier à la cour du travail dont le siège est établi, à Liège, un greffier au tribunal de première instance, un greffier au tribunal du travail et un greffier au tribunal de commerce, dont le siège est établi à Verviers, ainsi que les greffiers aux justices de paix d'Eupen, d'Aubel., de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmedy doivent avoir la connaissance de la langue allemande. »

Art., 65.

Par dérogation à l'article 46, alinéa 1°, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tel que cet article est modifié par l'article 62 de la présente loi, les référendaires ou référendaires adjoints qui ont exercé leurs fonctions avant l'entrée en vigueur dudit article, peuvent être nommés aux fonctions de président, vice-président ou juge au tribunal de commerce dont le siège est établi, à Verviers, sans avoir à justifier de la connaissance de la langue allemande.

Art. 66.

A l'article 26 de l'arrêté royal n° 79 du 10 novembre 1967, relatif à l'Ordre des médecins, sont apportées les modifications suivantes:

1° Les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;

2° le 1° est remplacé par la disposition suivante:

« 1° le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois à partir de la notification de la décision; »;

3° au 2°, le mot « francs » est supprimé;

4° au 3°, les mots « sous pli judiciaire » sont ajoutés après le mot « notifiés ».

Art., 67.

§ 1. A l'article 26 de l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots « en matière pénale » sont remplacés par les mots « en matière civile »;

2° le 1° est remplacé par la disposition suivante:

« 1^o de voorzieningstermijn bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing; »;

3^o in het 2^o wordt het woord « vrij » geschrapt;

4^o in het 3^o worden tussen de woorden « Hof » en « kennis » de woorden « bij gerechtsbank » ingevoegd.

§ 2. In artikel 23 van de wet van 22 juli 1953 houdende oprichting van een Instituut voor bedrijfsrevisoren worden de woorden « Binnen vijftien dagen » vervangen door de woorden « Binnen de maand ».

§ 3. Artikel 33 van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten wordt als volgt gewijzigd: « Voor de rechtspleging tot voorziening in cassatie gelden dezelfde regelen als in burgerlijke zaken: de termijn om zich in cassatie te voorzien, bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing ».

§ 4. Artikel 12 van de wet van 19 december 1950 tot instelling van de Orde der dierenartsen wordt als volgt gewijzigd: « Voor de rechtspleging tot voorziening in cassatie gelden dezelfde regelen als in burgerlijke zaken; de termijn om zich in cassatie te voorzien, bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing ».

Art. 68.

Het bij de wet van 18 december 1968 in de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid ingevoegde artikel 22bis wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 22bis. -- De betwistingen omtrent de betaling der bijdragen die aan de Fondsen voor bestaanszekerheid verschuldigd zijn, vallen binnen de bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken. Deze doen uitspraak in laatste aanleg tot een bedrag ten belope van 3 500 frank, »

Art. 69.

In artikel 269¹, eerste lid, 1^o, en tweede lid, van het koninklijk besluit nr° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de getallen « 200 » en « 100 » respectievelijk vervangen door de getallen « 300 » en « 200 ».

Art. 70.

In het bij de wet van 10 oktober 1967 in hetzelfde besluit ingevoegde artikel 269², worden de getallen « 100 » en « 200 » respectievelijk vervangen door de getallen « 200 » en « 400 ».

Art. 71.

Artikel 271 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 271. - Op de uitgiften, afschriften of uittreksels die in de griffies worden afgegeven, wordt een expeditierecht geheven van:

» 1^o 30 frank per blad zijde, in de vrederechten en politierechtbanken;

» 2^o 60 frank per blad zijde, in de hoven van beroep, de hoven van assisen, het militair gerechtshof, de arrondissementrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de krijgsraden;

» 3^o 100 frank per blad zijde, in het Hof van cassatie. »

1. « 1^o le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois, à partir de la notification de la décision; »;

3^o au 2^o, Il' mot « franc » est supprimé;

4^o au 3^o, les mots « sont notifiés par le secrétaire de cette cour » sont remplacés par les mots « sont notifiés sous pli judiciaire par le greffier de cette cour ».

§ 2. A l'article 23 de la loi du 22 juillet 1953 créant un institut des réviseurs d'entreprises les mots « les quinze jours » sont remplacés par les mots « le mois ».

§ 3. L'article 33 de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes est modifié comme suit: « La procédure du pourvoi en cassation est régie comme en matière civile; le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois à partir de la notification de la décision ».

§ 4. L'article 12 de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires est modifié comme suit: « La procédure du pourvoi en cassation est régie comme en matière civile; le délai pour introduire le pourvoi est d'un mois à partir de la notification de la décision ».

Art. 68.

L'article 22bis inséré dans la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence par la loi du 18 décembre 1968 est remplacé par la disposition suivante:

« Article 22bis. - Les contestations relatives au paiement des cotisations dues aux Fonds de sécurité d'existence sont de la compétence des tribunaux du travail. Ceux-ci statuent en dernier ressort jusqu'à concurrence d'un montant de 3500 francs, »

Art. 69.

A l'article 269¹ alinéa 1^{er}, 1^{er}, et alinéa 2 de l'arrêté royal nr° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les nombres « 200 » et « 100 » sont remplacés par les nombres « 300 » et « 200 ».

Art. 70.

A l'article 269² inséré dans le même arrêté par la loi du 10 octobre 1967, les nombres « 100 » et « 200 » sont remplacés respectivement par les nombres « 200 » et « 400 ».

Art. 71.

L'article 271 du même arrêté, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 271. - Il est perçu sur les expéditions, copies ou extraits qui sont délivrés dans les greffes, un droit d'expédition:

» 1^o de 30 francs par page, dans les justices de paix et les tribunaux de police;

» 2^o de 60 francs par page, dans les cours d'appel, les cours d'assises, la cour militaire, les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de commerce et les conseils de guerre;

» 3^o de 100 francs par page, à la Cour de cassation, »

Art. 72.

Artikel 280, 2°, van hetz elide bcsluit, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 2° de uitgiften, alschriften of uittreksels van of uit vonnissen, arresten, beschikkingen of andere akten van rechtspleging, die de griffier ambtshalve of op verzoek van een der partijen toezendt aan de partijen, aan hun advocaten of aan derden, in uitvoering van het Gerechtelijk Wetboek of van andere wettelijke of reglementaire bepalingen. »

Art. 73.

In artikel 35 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, worden de woorden «en worden van zegel- en griffierechten, alsmede van de formaliteit der registratie vrij gesteld» geschrapt.

Art. 71.

~ 1. In artikel 162, 13°, van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1948 en 10 oktober 1967, worden na de woorden «uitkering tot onderhoud» de woorden «of ingesteld overeenkomstig artikel 219 van het Burgerlijk Wetboek» ingevoegd.

~ 2. In artikel 591, 28°, van het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1948 en 10 oktober 1967, worden na de woorden «uitkering tot onderhoud» de woorden «of ingesteld overeenkomstig artikel 219 van het Burgerlijk Wetboek» ingevoegd.

Art. 75.

In artikel 98, vierde lid, van het koninklijk besluit n° 305 van 31 maart 1936 tot invoering van het Wetboek der successierechten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 mei 1940 en bij de wet van 11 juli 1960, worden de woorden «door artikelen 941 en volgende van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering» vervangen door de woorden «door de artikelen 1175 tot 1181 van het Gerechtelijk Wetboek».

Art. 72.

L'article 280, 2°, du même arrêté, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« 2° les expéditions, copies ou extraits de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes de procédure, qui sont envoyés par le greffier aux parties, à leurs avocats ou à des tiers, d'office ou sur réquisition d'une des parties, en exécution du Code judiciaire ou d'autres dispositions légales ou réglementaires. »

Art. 73.

A l'article 35 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les mots «et sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement» sont supprimés.

Art. 71.

§ 1°. Dans l'article 162, 13°, de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par les lois du 28 juin 1948 et du 10 octobre 1967, les mots «ou formée conformément à l'article 219 du Code civil» sont insérés après les mots «pension alimentaire».

§ 2. Dans l'article 591, 28°, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, modifié par les lois du 28 juin 1948 et du 10 octobre 1967, les mots «ou formée conformément à l'article 219 du Code civil» sont insérés après les mots «pension alimentaire».

Art. 75.

A l'article 98, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 308 du 31 mars 1936 établissant le Code des droits de succession, modifié par l'arrêté royal du 4 mai 1940 et la loi du 11 juillet 1960, les mots «par les articles 941 et suivants du Code de procédure civile» sont remplacés par les mots «par les articles 1175 à 1184 du Code judiciaire».